

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uranli-list.si

e-pošta: info@uranli-list.si

Št. **6** (Uradni list RS, št. 37)

Ljubljana, ponedeljek

23. 4. 2007

ISSN 1318-0932

Leto XVII

- 47.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 6. marca 1998 odpravil Severnoatlantski svet) (MSPJP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 6. marca 1998 odpravil Severnoatlantski svet) (MSPJP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 6. marca 1998 odpravil Severnoatlantski svet) (MSPJP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. marca 2007.

Št. 001-22-38/07

Ljubljana, dne 6. aprila 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE POGODBE
O SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKIH PODATKOV S TAJNO TEHNIČNO PRILOGO
K SPORAZUMU MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE POGODBE O SODELOVANJU NA
PODROČJU JEDRSKIH PODATKOV (KATERE VAROVANJE TAJNOSTI JE 10. MAJA 2000 ODPRAVIL
SEVERNOATLANTSKI SVET) IN ZAUPNO VARNOSTNO PRILOGO K SPORAZUMU
MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE POGODBE O SODELOVANJU NA PODROČJU
JEDRSKIH PODATKOV (KATERE VAROVANJE TAJNOSTI JE 6. MARCA 1998 ODPRAVIL
SEVERNOATLANTSKI SVET) (MSPJP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogom k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 6. marca 1998 odpravil Severnoatlantski svet), podpisani 18. junija 1964 v Parizu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
FOR CO-OPERATION REGARDING
ATOMIC INFORMATION

WITH

SECRET TECHNICAL ANNEX TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
FOR CO-OPERATION REGARDING
ATOMIC INFORMATION

[DECLASSIFIED BY THE
NORTH ATLANTIC COUNCIL
ON MAY 10, 2000]

AND

CONFIDENTIAL SECURITY ANNEX TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE
PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC
TREATY FOR COOPERATION
REGARDING ATOMIC INFORMATION

[DECLASSIFIED BY THE
NORTH ATLANTIC COUNCIL
ON MARCH 6, 1998]

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH
ATLANTIC TREATY FOR CO-OPERATION REGARDING
ATOMIC INFORMATION

PREAMBLE

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows:

ARTICLE I

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

ARTICLE II

Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

ARTICLE III

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to :

- (a) the development of defence plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- (d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

ARTICLE IV.

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.
2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.
3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

ARTICLE V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.
2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States' atomic information provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

ARTICLE VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

ARTICLE VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

ARTICLE IX

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Atomic weapon" means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (b) "Atomic information" to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" by the Government of the United States of America.

ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

ARTICLE XI

Notwithstanding the provisions of Article VI(4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information, signed in Paris on 22nd June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

ARTICLE XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

Done at Paris this 18th day
of June 1964, in the English
and French languages, both texts
being equally authoritative, in a
single original which shall be
deposited in the archives of the
Government of the United States
of America. The Government of
the United States of America
shall transmit certified copies
thereof to all the signatory and
acceding States.

18 Juin 1964

For the Kingdom of Belgium :

Adelbert Taerke

30 Juin 1964

George Smets

25 Juin 1964

P. Lemaire

For the Kingdom of Denmark :

18 Juin 1964

F. Svane

18 Juin 1964

Wolfram Speier

18 Juin 1964

For the Kingdom of Greece :

Nikolaos

18 June 1964

For Iceland :

Pil Thorsteinsson

22 Juin 1964

For Italy :

A. Kellermann

18 June 1964

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

June Carter

18 June 1964

For the Kingdom of the Netherlands :

J.W. Brum

24th July 1964

For the Kingdom of Norway :

Gerry Christiansen

6 Juillet 1964

For Portugal :

Maria Almeida

6 18 Juin 1964

For Turkey :

İbrahim Özgür

18th June, 1964

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

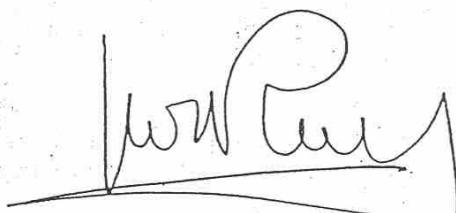
Ervin Simola

For the United States of America :

June 18, 1964

John W. Smith

For Spain:



27th of September, 2000

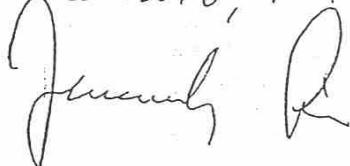
For the Czech Republic:

5 November, 1999



For the Republic of Hungary:

December 10, 1999



For the Republic of Poland:

24 October 2000



For the Republic of Bulgaria:

As per 4. Aug 2005

For the Republic of Estonia:

for Luke
Sept. 1. 2005

For the Republic of Latvia:

Latvija
24. sept., 2004.

For the Republic of Lithuania:

Gintis Butkus
September 8, 2004

For Romania:

Ion Jian
February 14th, 2006

For the Slovak Republic:

Radislav Černý
March 2nd 2005

For the Republic of Slovenia:

Janez Drženšek
September 20, 2006

SECRET TECHNICAL ANNEX TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC
TREATY FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC
INFORMATION

The provisions of this Annex implement certain of the provisions of the Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information done at Paris on 18th June, 1964 (hereinafter referred to as the Agreement) of which this Annex forms an integral part:

SECTION I

Subject to the terms and conditions of the Agreement, the types of atomic information which the Government of the United States of America may make available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states are :

A. As may be necessary for mutual defence planning, training, and logistical requirements, information concerning the numbers, locations, types, yields, arming, safing, command and control, and fuzing of those atomic weapons which can be made available for use by or in support of the North Atlantic Treaty Organization.

B. Effects to be expected or resulting from the detonation of atomic weapons.

C. Response of structures, equipment, communications and personnel to the effects of atomic weapons, including damage or casualty criteria.

D. Methods and procedures for analyses relating to the effects of atomic weapons.

E. Information on the capabilities of potential enemy nations for atomic warfare.

F. Information on atomic weapons and atomic weapons systems required for attainment of delivery capability with specified atomic weapons which can be made available for use by or in support of the North Atlantic Treaty Organization, including information required for evaluation of atomic weapons systems to determine NATO requirements and strategy.

G. Information regarding delivery systems, including tactics and techniques and duties of maintenance, assembly, delivery and launch crews required for attainment of delivery capability with specified atomic weapons.

H. To the extent that they will influence NATO planning, the results to be expected from the strategic air offensive.

I. Information required for attainment of compatibility of specified atomic weapons with specified delivery vehicles.

J. Safety features of specified atomic weapons and of the operational systems associated with such weapons and information necessary and appropriate for salvage and recovery operations incident to a weapons accident.

K. Information required in planning for and training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and including information concerning :

(1) Military uses of isotopes for medical purposes.

(2) Defence against radiological warfare.

L. Information regarding civil defence against atomic attacks.

M. Other information as may be determined by appropriate United States Authorities to be necessary for support of the North Atlantic Treaty Organization and transferable under provisions of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the Agreement.

SECTION II

No information on other military applications of atomic energy, military reactors, or naval nuclear propulsion plants, will be communicated under the Agreement.

For the Kingdom of Belgium :

18 juin 1964
Adolphe Taerke

For Canada :

30 Jun 1964
George Gauthier
25 juin 1964 P. Léonard

For the Kingdom of Denmark :

For France :

18 juin 1964
T. Segond

For the Federal Republic of Germany :

18 Juin 1964
William Glaser

For the Kingdom of Greece :

18 juin 1964

Andreas Papandreou

18th June 1964

For Iceland : Gunnar Thorleifsson

22 June 1964

For Italy : A. Feltrinelli

18 June 1964

For the Grand Duchy of Luxembourg :

Paul Reuter

18 June 1964

For the Kingdom of the Netherlands :

Hans Bomm

24th July 1964.

For the Kingdom of Norway :

Görgur Kristjánsson

Le 7 Juillet 1964

For Portugal :

Maria Almeida

Le 18 Juin 1964

For Turkey :

Tatlıoğlu

18th June , 1964

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Erwyn Smith-Jones

For the United States of America :

June 18 1964.
Thomas E. Finletter

For Spain:

27th of September, 2000

For the Czech Republic:

5 November, 1999

Jan Stastna

For the Republic of Hungary:

December 10, 1999

János Rózsa

Przemysław Grudziński

24 October 2000

For the Republic of Poland:

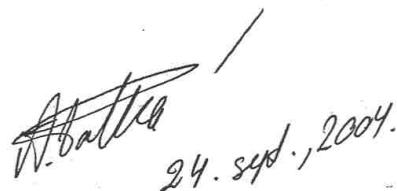
For the Republic of Bulgaria:


August 4, 2005

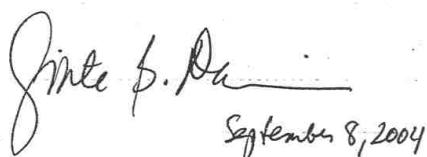
For the Republic of Estonia:


Juri Ratas
Sept 1, 2005

For the Republic of Latvia:


V. Balode
24. sept., 2004.

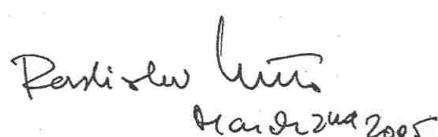
For the Republic of Lithuania:


Janis P. Palinskas
September 8, 2004

For Romania:


Traian Basescu
February 14th, 2006

For the Slovak Republic:


Peter Pellegrini
March 2nd 2005

For the Republic of Slovenia:


Janez Janša
September 20, 2006

CONFIDENTIAL SECURITY ANNEX TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION

This Annex sets forth the security measures which the North Atlantic Treaty Organization and the member states shall apply to safeguard atomic information made available by the Government of the United States of America to the North Atlantic Treaty Organization and its member states pursuant to the Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information done at Paris on 18th June, 1964 (referred to hereinafter as "the Agreement") of which this Annex is an integral part. In the event a member of the North Atlantic Treaty Organization other than the Government of the United States of America makes atomic information available pursuant to Article II of the Agreement, such information shall be safeguarded by security measures no less restrictive than those set forth in this Annex.

SECTION I

GENERAL

A. NATO security regulations, no less restrictive than those which are presently set forth in C-M(55)15(Final) and the Confidential Supplement of 1st January, 1961, thereto, as well as the security measures specified in this Annex, shall be applied by NATO military and civilian elements and by member states to atomic information communicated pursuant to the Agreement.

B. The security programme as implemented by all NATO military and civilian elements and by member states receiving atomic information pursuant to the Agreement shall provide fully for carrying out the security requirements laid down in this Annex.

C. The Secretary General, acting in the name of the North Atlantic Council and under its authority, shall be responsible for supervising the application of the NATO security programme for the protection of atomic information under the Agreement. He will ascertain by means of the procedures set forth in Section X of this Annex that all measures required by the NATO security programme are taken in NATO civil and military elements and national civil and military elements to protect the information exchanged under the Agreement.

D. No individual shall be entitled to access to atomic information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance.

E. Access to atomic information made available to the North Atlantic Treaty Organization shall be limited to nationals of member states of the North Atlantic Treaty Organization who have been granted security clearances in accordance with Section II of this Annex and whose responsibilities require access to the information.

F. Access to atomic information made available to a member state pursuant to the Agreement shall be limited to its nationals who have been granted security clearances in accordance with Section II of this Annex and whose duties require access in order that the member state can fulfill its responsibilities and commitments to the North Atlantic Treaty Organization.

SECTION II

PERSONNEL SECURITY

A. No individual shall be granted a security clearance for access to atomic information unless it is determined that such clearance will not endanger the security of the North Atlantic Treaty Organization or the national security of the member states of the North Atlantic Treaty Organization.

B. Prior to affording access to atomic information, the determination of eligibility (decision to grant security clearance) for each individual to be afforded such access shall be made by a responsible authority of the government of the individual concerned.

C. The decision as to whether the granting of a security clearance is clearly consistent with the interests of security shall be a determination based on all available information. Prior to this determination, an investigation shall be conducted by a responsible government authority and the information developed shall be reviewed in the light of the principal types of derogatory information which create a question as to an individual's eligibility for security clearance, as these are set forth in Section III of the Confidential Supplement of 1st January, 1961, to C-M(55)15(Final).

D. The minimum scope and extent of the investigation shall be in accordance with the standards set out in Section II of the Confidential Supplement to C-M(55)15(Final), except that a background investigation shall be required for clearance for access to atomic information classified Secret for individuals other than members of the armed forces or civilian personnel of the military establishments of the member states.

E. Each establishment handling atomic information shall maintain an appropriate record of the clearance of individuals authorised to have access to such information at that establishment. Each clearance shall be reviewed, as the occasion demands, to insure that it conforms with the current standards applicable to the individual's employment, and shall be re-examined as a matter of priority when information is received which indicates that continued employment involving access to atomic information may no longer be consistent with the interests of security.

F. Effective liaison shall be maintained in each state between the national agencies responsible for national security and the authority responsible for making clearance determinations to assure prompt notification of information with derogatory implications developed subsequent to the grant of security clearance.

SECTION III

PHYSICAL SECURITY

A. Atomic information shall be protected physically against espionage, sabotage, unauthorised access or any other hostile activity. Such protection shall be commensurate with the importance of the security interest involved.

B. Programmes for physical security of atomic information shall be established so as to assure :

1. Proper protection of atomic information on hand for immediate use, in storage or in transit.
2. The establishment of security areas, with controlled access, when deemed necessary by reason of the sensitivity, character, volume and use of the classified atomic information, and the character and location of the building or buildings involved.
3. A system of controlled access which shall embody procedures for a competent authority to authorise access, accurate methods of personnel identification and accountability for identification media ; and a means of enforcing limitations on movement within, and access to, security areas.

C. The provisions of paragraph B above will be in addition to the procedures set forth in Section IV of C-M(55)15(Final).

SECTION IV

CONTROL OF ATOMIC INFORMATION

A. Information control programmes shall be maintained which will have for their basic purposes :

1. Control of access.
2. Ready accountability commensurate with the degree of sensitivity.
3. Destruction when no longer needed.

B. Security classifications applied by the Government of the United States of America to atomic information communicated under the Agreement shall be observed at all times ; regrading or declassification may be done only with the approval of the Government of the United States of America.

C. Documents containing United States atomic information communicated under the Agreement shall bear NATO markings and a security classification equivalent to that assigned by the Government of the United States of America, followed by the word ATOMAL. In addition, the following marking shall be entered on the document in the language of the document :

"This document contains United States atomic information (Restricted Data or Formerly Restricted Data) made available pursuant to the NATO Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information dated 18th June, 1964 and will be safeguarded accordingly."

D. Accountability records shall be maintained for all Top Secret and Secret documents, and for all documents on which special limitations have been placed in accordance with Article VI of the Agreement. These records shall show the identity of all recipients of documents on which special limitations have been placed.

E. Reproductions, including extracts and translations, of documents containing United States atomic information bearing the markings specified in paragraph C above may be made under the following rules :

1. Documents classified Secret and Top Secret may be reproduced only with the prior approval of the Government of the United States of America. Such documents shall bear a suitable notation to this effect. In emergencies when prior approval cannot be obtained in time, this rule may be waived, but the Government of the United States of America shall be so informed by the most expeditious means.
2. Documents classified Confidential may be reproduced only as necessary to meet current requirements.
3. Reproductions, including extracts and translations, shall bear all security markings (including the marking described in paragraph C) found on the original document and shall be placed under the accountability controls applied to the original document. Where paragraphs bear separate classifications, the security classification of documents containing extracted atomic information shall bear the classification of the paragraph with the highest classification from which extracts were taken and where appropriate the marking specified in paragraph C. Accountability controls for extracted atomic information shall be as provided in paragraph D of this Section. Further, such special limitations as may have been placed on the original document shall apply to documents containing the extracts.

F. Documents prepared to record atomic information received under the Agreement by oral or visual means shall bear the markings specified in paragraph C above and shall be subject to the rules for accountability and control applicable to the level of classification involved.

SECTION V

CHANNELS OF TRANSMISSION

Communications by the Government of the United States of America of atomic information under the Agreement, including oral and visual communication, shall be through channels now existing or as may be hereafter agreed. To assist the Secretary General in the discharge of his security responsibilities under paragraph C of Section I of the present Annex, the Government of the United States of America shall provide the Secretary General with sufficient information to identify each written communication of atomic information by the Government of the United States of America and each communication authorised by the Government of the United States of America under the Agreement. This information will also be sent to the Standing Group for all communications made to military elements.

SECTION VI

REPORTS

A. Each member state and NATO military and civilian element which receives United States atomic information under the Agreement shall submit by 31st March of each year, utilising channels now existing or as may be hereafter agreed, through the Secretary General to the Government of the United States of America a report containing the following :

1. A list of all atomic documents received from the Government of the United States of America during the twelve months ending 31st December of the previous year.

2. A record of the distribution of the documents listed in paragraph 1 above, and
3. A certification that a physical muster has been made of all atomic documents for which the member state or NATO military or civilian element is accountable under the Agreement. The certification shall include a list of all documents unaccounted for, with a statement of the results of the investigation of the loss and the corrective action taken to prevent a recurrence.

B. If United States atomic information communicated under the Agreement is compromised by loss of documents or any other means, an immediate report including all pertinent information concerning the compromise shall be made, utilising channels now existing or as may be hereafter agreed, to the Secretary General and the Government of the United States of America.

SECTION VII

SECURITY EDUCATION

Member states and NATO military and civilian elements receiving information under the Agreement shall maintain an adequate programme to assure that all individuals who are authorised access to atomic information are informed of their responsibilities to safeguard that information. The programme shall include a specific initial indoctrination and orientation, periodic re-emphasis of individual responsibilities and a termination interview stressing the continuing responsibilities for protection of atomic information.

SECTION VIII

SECURITY OF CLASSIFIED CONTRACTS

Every classified contract, sub-contract, consultant agreement or other arrangement entered into by Parties to the Agreement, the performance of which involves access to atomic information exchanged under the Agreement, shall contain appropriate provisions imposing obligations on the private parties involved to abide by the security arrangements set forth in this Annex.

SECTION IX

CONTINUING REVIEW OF SECURITY SYSTEM

A. It is recognised that effective and prompt implementation of security policies can be materially advanced through reciprocal visits of security personnel. It is agreed to continue a thorough exchange of views relative to security policies, standards and procedures and to permit United States security working groups to examine and view at first hand the procedures and practices of the agencies of the North Atlantic Treaty Organization and of the agencies of member states responsible for the protection of documents and information communicated under the Agreement, such visits to be undertaken with a view to achieving an understanding of adequacy and reasonable comparability of the respective security systems.

B. The Secretary General, and the Standing Group in the case of visits to military elements, will be informed of these visits and reports setting forth pertinent findings of the United States working groups will be furnished to them following each visit. All visits to national elements will be carried out in co-operation with the national security authorities of the states concerned.

SECTION X

SECURITY INSPECTIONS

A. Comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received atomic information under the Agreement shall be made regularly, but not less often than once every twelve months, in accordance with the criteria set forth in Section I, paragraph A of this Annex. These inspections shall be made by the NATO agencies having responsibility for the application of the NATO security programme, using qualified personnel. The Council may, as it considers necessary or desirable, direct special inspections to be made and designate ad hoc inspection teams composed of personnel from NATO civilian and military agencies or other qualified personnel. Visits to military and civilian elements of member states will be co-ordinated with the appropriate national authorities.

B. All phases of the security programme shall be examined and within thirty days after the completion of the inspection a written report that shall include a list of any deficiencies found in the application of the security regulations will be sent to the Secretary General.

C. Copies of these inspection reports shall be made available by the Secretary General to the United States pursuant to the Agreement and, consistent with other provisions thereof and as may be appropriate, to the installation inspected, the national security authority concerned, and the military headquarters.

D. Within thirty days after receipt of the inspection report, the appropriate authorities of the NATO or national element inspected shall forward to the Secretary General a report of action taken to correct all deficiencies listed in the inspection report. After reviewing the inspection reports and the reports of corrective action taken, the Secretary General, acting on behalf of the Council, shall, as appropriate, draw the attention of the national authorities, the Standing Group or the civilian element concerned to whatever further action may be required to meet NATO security criteria and the provisions of this Agreement. Copies of the reports of corrective action as well as copies of any comments forthcoming from the Secretary General in accordance with this paragraph shall be distributed in the same manner as provided in paragraph C of this Section for the inspection reports.

E. In the event that a problem regarding corrective action arising from a security inspection remains unresolved after the application of procedures set forth in paragraph D of this Section, the Secretary General shall bring the matter to the attention of the Council with a recommendation that an ad hoc inspection team be designated to investigate the problem and report to the Council, which will thereupon take appropriate action.

18 June 1964

For the Kingdom of Belgium :

Ad de Stockebeck

30 June 1964

For Canada :

Eugène Guérinoff

25 June 1964 J. Schuman

For the Kingdom of Denmark :

18 June 1964

For France :

F. Verdier

18 June 1964

For the Federal Republic of Germany :

Wilhelm Ulrich

18 June 1964

For the Kingdom of Greece :

S. Salomon

18th June 1964

For Iceland :

Pál Thorleifsson

22 June 1964

For Italy :

A. Allumani

For the Grand Duchy of Luxembourg :

18 juillet 1964
Paul Reuter

For the Kingdom of the Netherlands :

18 juin 1964
J. H. Bomm

For the Kingdom of Norway :

24th July 1964.
Görg Knut Hansen

For Portugal :

le 7 juillet 1964
Manoel Machado

For Turkey :

le 18 Juin 1964
Mustafa Sarig

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

18th June, 1964
Eugene Smethwick

For the United States of America :

June 18, 1964
Thomas W. Fullerton

For Spain:



27th of September, 2000

For the Czech Republic:

5 November, 1999



For the Republic of Hungary:

December 10, 1999



János Rózsa
24 October 2000

For the Republic of Poland:

For the Republic of Bulgaria:

O. M. 2005
August 4, 2005

For the Republic of Estonia:

Jiri Pihl
Sept 1. 2005

For the Republic of Latvia:

H. Baltaš
24. sept. 2004

For the Republic of Lithuania:

Gintis B. Dr.
September 8, 2004

For Romania:

Ionuț Popescu
February 14th, 2004

For the Slovak Republic:

Rastislav Lhoták
March 2nd 2005

For the Republic of Slovenia:

Boštjan Tratnik
September 20, 2006

S P O R A Z U M
MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE
POGODE O SODELOVANJU NA PODROČJU
JEDRSKIH PODATKOV

S

TAJNO TEHNIČNO PRILOGO K SPORAZUMU
MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE
POGODE O SODELOVANJU NA PODROČJU
JEDRSKIH PODATKOV
(KATERE VAROVANJE TAJNOSTI JE 10. MAJA
2000 ODPRAVIL SEVERNOATLANTSKI SVET)

IN

ZAUPNO VARNOSTNO PRILOGO
K SPORAZUMU MED POGODBENICAMI
SEVERNOATLANTSKE POGODE O
SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKIH
PODATKOV
(KATERE VAROVANJE TAJNOSTI JE 6. MARCA
1998 ODPRAVIL SEVERNOATLANTSKI SVET)

**SPORAZUM MED POGODBENICAMI
SEVERNOATLANTSKE POGODBE O SODELOVANJU
NA PODROČJU JEDRSKIH PODATKOV**

PREAMBULA

Pogodbencice Severnoatlantske pogodbe, podpisane 4. aprila 1949 v Washingtonu, so se

ob spoznaju, da so se zaradi vzajemne varnosti in obrambe pripravljene soočiti z nepredvidljivimi razmerami jedrskega vojskovanja,

ob spoznaju, da so Organizaciji Severnoatlantske pogodbe in njenim državam članicam dani na voljo ustreznii podatki zaradi krepitve njihovega skupnega interesa, in

ob upoštevanju Zakona o jedrski energiji Združenih držav iz leta 1954 s spremembami, ki je bil pripravljen v ta namen,

ker delujejo v svojem imenu in v imenu Organizacije Severnoatlantske pogodbe,

sporazumele, kot sledi:

I. ČLEN

Na podlagi in ob upoštevanju zahtev Zakona o jedrski energiji Združenih držav iz leta 1954 s spremembami bo Vlada Združenih držav Amerike sodelovala z Organizacijo Severnoatlantske pogodbe, medtem ko ta tudi nadalje znatno in materialno prispeva k vzajemni obrambi in varnosti, ter njenimi državami članicami, medtem ko tudi te na ta način nadalje prispevajo, tako da bo občasno v skladu z določbami tega sporazuma sporočala jedrske podatke, če bo presodila, da bo tako sodelovanje okrepilo njeno obrambo in varnost ter zanj ne bo pomenilo neutemeljenega tveganja.

II. ČLEN

Hkrati s prizadevanji Vlade Združenih držav Amerike po tem sporazumu bodo druge države članice Organizacije Severnoatlantske pogodbe do takšne mere, kot menijo, da je potrebno, Organizaciji Severnoatlantske pogodbe, vključno z njenimi vojaškimi in civilnimi deli, in državam članicam sporočale svoje jedrske podatke takšne vrste, kot so predviđeni v tem sporazumu. Določila in pogoji, ki urejajo sporočanje drugih držav članic, bodo določeni v poznejših sporazumih, vendar bodo enaki ali podobni določilom in pogojem, opredeljenim v tem sporazumu.

III. ČLEN

Vlada Združenih držav Amerike bo Organizaciji Severnoatlantske pogodbe, vključno z njenimi vojaškimi in civilnimi deli, in državam članicam Organizacije Severnoatlantske pogodbe, ki potrebujejo jedrske podatke v zvezi s svojim delovanjem v okviru Natovih nalog, sporočala take jedrske podatke, za katere meni, da so potrebni za:

- a) razvoj obrambnih načrtov;
- b) usposabljanje osebja za uporabo jedrskega orožja in za druge oblike vojaške uporabe jedrske energije ter za obrambo pred tem;
- c) oceno zmogljivosti možnih sovražnikov pri uporabi jedrskega orožja in drugih oblik vojaške uporabe jedrske energije in
- d) razvoj nosilnih sistemov, združljivih z jedrskim orožjem, ki te sisteme nosijo.

IV. ČLEN

1. Sodelovanje po tem sporazumu bo Vlada Združenih držav Amerike uresničevala v skladu s svojo veljavno zakonodajo.

2. Vlada Združenih držav Amerike po tem sporazumu ne bo izvedla nobenega prenosa jedrskega orožja, nejedrskih delov jedrskega orožja ali nejedrskih delov sistemov jedrskega orožja, ki vključuje podatke s stopnjo tajnosti.

3. Jedrski podatki, ki jih Vlada Združenih držav Amerike sporoča v skladu s tem sporazumom, se uporabljajo izključno za pripravo ali izvajanje Natovih obrambnih načrtov in dejavnosti ter za razvoj nosilnih sistemov, kar je v skupnem interesu Organizacije Severnoatlantske pogodbe.

V. ČLEN

1. Jedrskim podatkom, sporočenim po tem sporazumu, se prizna popolna varnostna zaščita v skladu z veljavnimi Nato-vimi predpisi in postopki, dogovorjeno varnostno ureditvijo ter nacionalno zakonodajo in predpisi. V nobenem primeru Organizacija Severnoatlantske pogodbe ali njene države članice ne bodo uporabljale varnostnih standardov za varovanje jedrskih podatkov, ki so manj omejevalni od tistih, določenih v ustreznih Natovih predpisih o varovanju tajnosti in drugih dogovorjenih varnostnih ureditvah, veljavnih na dan začetka veljavnosti tega sporazuma.

2. Oblikovanje in usklajevanje varnostnega programa v vseh Natovih vojaških in civilnih delih bosta potekali v pristojnosti Severnoatlantskega sveta v skladu s postopki, določenimi v dogovorjeni varnostni ureditvi.

3. Jedrski podatki, ki jih Vlada Združenih držav Amerike sporoča po tem sporazumu, bodo na voljo po razpoložljivih poteh za sporočanje jedrskih podatkov, ki obstajajo že zdaj, ali o katerih bo lahko dogovorjeno pozneje.

4. Organizacija Severnoatlantske pogodbe ali osebe, ki so v njeni pristojnosti, jedrskih podatkov, sporočenih ali izmenjanih po tem sporazumu, ne sporočajo nepooblaščenim osebam ali si jih ne izmenjujejo z njimi ali zunaj jurisdikcije te organizacije, razen kot je določeno v petem odstavku tega člena.

5. Če Vlada Združenih držav Amerike ne določi drugače, lahko Organizacija Severnoatlantske pogodbe jedrske podatke Združenih držav, ki so bili dani na voljo Organizaciji Severnoatlantske pogodbe, sporoča svojim državam članicam, če so jim ti podatki potrebni v zvezi z njihovim delovanjem v okviru Natovih nalog, pod pogojem, da je širjenje takih jedrskih podatkov v državah članicah omejeno zgolj na posamezne, ki se ukvarjajo z Natovimi nalogami, za katere so ti podatki potrebni. Države članice se sporazumejo, da jedrski podatki, ki so bili tako prejeti od Organizacije Severnoatlantske pogodbe ali na drug način na podlagi tega sporazuma, ne bodo preneseni na nepooblaščene osebe ali zunaj jurisdikcije države članice prejemnice; ti podatki pa se lahko sporočajo Organizaciji Severnoatlantske pogodbe, ali če to odobri Vlada Združenih držav Amerike, drugim državam članicam, ki te podatke potrebujejo za delovanje v okviru Natovih nalog.

VI. ČLEN

Ne glede na druge določbe tega sporazuma Vlada Združenih držav Amerike lahko določi obseg, do katerega se lahko kateri koli jedrski podatki, dani na voljo Organizaciji Severnoatlantske pogodbe ali državam članicam, širijo, lahko določi kategorije oseb, ki imajo lahko dostop do takih podatkov, in lahko uvede še druge omejitve širjenja podatkov, ki se ji zdijo potrebne.

VII. ČLEN

1. Pogodbencica, ki prejme jedrske podatke po tem sporazumu, jih uporabi samo za namene, določene v tem sporazumu. Vsakršni izumi ali odkritja, ki izhajajo iz tega, da ima te podatke pogodbencica prejemnica ali jih imajo osebe pod njeno jurisdikcijo, se dajo Vladi Združenih držav Amerike brezplačno na voljo za obrambne namene v skladu z dogovori, ki se lahko sklenejo, in se varujejo v skladu z določbami V. člena tega sporazuma.

2. Za izkoriščanje ali uporabo katerih koli podatkov, sporočenih po tem sporazumu, je odgovorna pogodbenica, ki jih je prejela; pogodbenica, ki je podatke sporočila, ne da kakršnega koli nadomestila ali jamstva za izkoriščanje ali uporabo teh podatkov.

VIII. ČLEN

Nič v tem sporazumu se ne razлага tako, da nadomešča ali kakor koli posega v dvostranske sporazume med pogodbenicami tega sporazuma o sodelovanju na področju izmenjave jedrskih podatkov.

IX. ČLEN

V tem sporazumu:

a) »jedrsko orožje« pomeni vsakršno napravo, ki uporablja jedrsko energijo, razen sredstev za prevoz ali pogon omenjene naprave (če je tako sredstvo ločljiv in deljiv del naprave), katere glavni namen je, da se uporablja kot orožje, prototip orožja ali naprava za preizkus orožja ali za njihov razvoj;

b) »jedrski podatki«, ki jih Vlada Združenih držav Amerike zagotavlja po tem sporazumu, pomenijo podatke, ki jih Vlada Združenih držav Amerike določi za »podatke s stopnjo tajnosti« ali »podatke, ki jim je stopnja tajnosti prenehala«.

X. ČLEN

1. Ta sporazum začne veljati, ko Vlada Združenih držav Amerike prejme uradno obvestilo vseh pogodbenic Severoatlantske pogodbe o njihovi pripravljenosti, da jih zavezujejo določbe tega sporazuma.

2. Vlada Združenih držav Amerike obvesti vse pogodbenice Severoatlantske pogodbe in tudi Organizacijo Severoatlantske pogodbe o vsakem uradnem obvestilu in začetku veljavnosti tega sporazuma.

3. Ta sporazum velja, dokler ni soglasno odpovedan ali nadomeščen z drugim sporazumom, s tem da se razume, da odpoved sporazuma v celoti nobene pogodbenice ne odvezuje od izpolnjevanja zahtev tega sporazuma, da varuje podatke, dane na voljo na podlagi tega sporazuma.

XI. ČLEN

Ne glede na določbe četrtega odstavka VI. člena Sporazuma med pogodbenicami Severoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov, podpisanega 22. junija 1955 v Parizu, ta sporazum, takoj ko začne veljati, nadomesti zgoraj navedeni sporazum, s tem da se razume, da se za podatke, sporočene po tistem sporazumu, vedno šteje, kot da so bili sporočeni po določbah tega sporazuma.

XII. ČLEN

Sporazum ima datum, ko je bil na voljo za podpis in ostane na voljo za podpis, dokler ga ne podpišejo vse države pogodbenice Severoatlantske pogodbe.

V potrditev tega so podpisani predstavniki podpisali ta sporazum v imenu svojih držav, članic Organizacije Severoatlantske pogodbe, in v imenu Organizacije Severoatlantske pogodbe.

Sestavljen v Parizu 18. junija 1964 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvirniku, shranjenem v arhivu Vlade Združenih držav Amerike. Vlada Združenih držav Amerike pošlje overjene kopije izvirnika vsem državam podpisnicam in pristopnicam.

Za Kraljevino Belgijo:	18. junij 1964
Za Kanado:	30. junij 1964
Za Kraljevino Dansko:	25. junij 1964
Za Francijo:	18. junij 1964
Za Zvezno republiko Nemčijo:	18. junij 1964
Za Kraljevino Grčijo:	18. junij 1964
Za Islandijo:	18. junij 1964
Za Italijo:	22. junij 1964
Za Veliko vojvodstvo Luksemburg:	18. junij 1964
Za Kraljevino Nizozemsko:	18. junij 1964
Za Kraljevino Norveško:	24. julij 1964
Za Portugalsko:	9. julij 1964
Za Turčijo:	18. junij 1964
Za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska:	18. junij 1964
Za Združene države Amerike:	18. junij 1964
Za Španijo:	27. september 2000
Za Češko republiko:	5. november 1999
Za Republiko Madžarsko:	10. december 1999
Za Republiko Poljsko:	24. oktober 2000
Za Republiko Bolgarijo:	4. avgust 2005
Za Republiko Estonijo:	1. september 2005
Za Republiko Latvijo:	24. september 2004
Za Republiko Litvo:	8. september 2004
Za Romunijo:	14. februar 2006
Za Slovaško republiko:	2. marec 2005
Za Republiko Slovenijo:	20. september 2006

**TAJNA TEHNIČNA PRILOGA K SPORAZUMU
MED POGODBENICAMI SEVERNOATLANTSKE POGODBE
O SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKIH PODATKOV**

Določbe te priloge uresničujejo nekatere določbe Sporazuma o sodelovanju na področju jedrskih podatkov, sestavljenega v Parizu 18. junija 1964 (v nadaljevanju sporazum), katerega sestavni del je ta priloga.

RAZDELEK I

Ob upoštevanju določil in pogojev sporazuma so vrste jedrskih podatkov, ki jih Vlada Združenih držav Amerike lahko da na voljo Organizaciji Severnoatlantske pogodbe in njenim državam članicam, naslednje:

A. kot je potrebno za vzajemno obrambno načrtovanje, usposabljanje in logistične zahteve, podatki o številu, lokacijah, vrstah, rušilni moči, pripravi za delovanje, zavarovanju pred delovanjem, vodenju in poveljevanju ter sprožitvi jedrskega orožja, ki so Organizaciji Severnoatlantske pogodbe lahko dani na voljo za uporabo ali v podporo;

B. učinki, ki se pričakujejo od eksplozije jedrskega orožja ali so posledica take eksplozije;

C. posledice uporabe jedrskega orožja na zgradbah, opremi, zvezah in osebju, vključno z merili za oceno škode ali izgub človeških življenj;

D. metode in postopki za analize učinkov jedrskega orožja;

E. podatki o zmogljivostih možnih sovražnih držav za jedrsko vojskovanje;

F. podatki o jedrskem orožju in sistemih jedrskega orožja, potrebeni za doseg izstrelitvene sposobnosti določenih vrst jedrskega orožja, ki so Organizaciji severnoatlantske pogodbe lahko dane na voljo, da bi jih uporabila ali da bi jo obranile, vključno s podatki, potrebnimi z ovrednotenje sistemov jedrskega orožja, da se določijo potrebe in strategija Organizacije severnoatlantske pogodbe;

G. podatki o izstrelitvenih sistemih, vključno s taktičnim dejstvovanjem in tehnikami ter dolžnostmi posadk za vzdrževanje, montažo, usmerjanje in izstrelitev sistemov, potrebeni za doseg izstrelitvene sposobnosti določenih vrst jedrskega orožja;

H. rezultati, ki se lahko pričakujejo od strateške zračne ofenzive, če bodo vplivali na načrtovanje Organizacije severnoatlantske pogodbe;

I. podatki, potrebeni za doseg združljivosti določenih vrst jedrskega orožja s posebnimi vozili za izstrelitev orožja;

J. varnostne značilnosti določenih vrst jedrskega orožja in operativnih sistemov, povezanih s takim orožjem, in vsi podatki, ki so potrebeni in ustrezni za operacije reševanja in izvleke v primeru poškodovanja takih sredstev;

K. podatki, potrebeni za načrtovanje potreb po kadrih in njihovo usposabljanje za uporabo jedrskega orožja in obrambo proti jedrskemu orožju, vključno s podatki, ki se nanašajo na:

1) vrste vojaške uporabe izotopov v zdravstvene namene;

2) obrambo proti radiološkemu vojskovanju;

L. podatki o civilni obrambi proti jedrskim napadom;

M. drugi podatki, za katere pristojni organi Združenih držav lahko menijo, da so potrebni, da bi se podprla Organizacija severnoatlantske pogodbe, in da so prenosljivi po določbah tako Zakona o atomski energiji iz leta 1954, ki je bil spremenjen, kot tega sporazuma.

RAZDELEK II

S tem sporazumom se ne bodo posredovali nobeni podatki o drugih vrstah vojaške uporabe atomske energije, o vojaških reaktorjih ali plovnih obratih na jedrski pogon.

Za Kraljevino Belgijo:	18. junij 1964
Za Kanado:	30. junij 1964
Za Kraljevino Dansko:	25. junij 1964
Za Francijo:	18. junij 1964
Za Zvezno republiko Nemčijo:	18. junij 1964
Za Kraljevino Grčijo:	18. junij 1964
Za Islandijo:	18. junij 1964
Za Italijo:	22. junij 1964
Za Veliko vovodstvo Luksemburg:	18. junij 1964
Za Kraljevino Nizozemsko:	18. junij 1964
Za Kraljevino Norveško:	24. julij 1964
Za Portugalsko:	9. julij 1964
Za Turčijo:	18. junij 1964
Za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska:	18. junij 1964
Za Združene države Amerike:	18. junij 1964
Za Španijo:	27. september 2000
Za Češko republiko:	5. november 1999
Za Republiko Madžarsko:	10. december 1999
Za Republiko Poljsko:	24. oktober 2000
Za Republiko Bolgarijo:	4. avgust 2005
Za Republiko Estonijo:	1. september 2005
Za Republiko Latvijo:	24. september 2004
Za Republiko Litvo:	8. september 2004
Za Romunijo:	14. februar 2006
Za Slovaško republiko:	2. marec 2005
Za Republiko Slovenijo:	20. september 2006

**ZAUPNA VARNOSTNA PRILOGA K SPORAZUMU MED
ČLANICAMI SEVERNOATLANTSKE POGODEBE O
SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKIH PODATKOV**

Ta priloga predstavlja varnostne ukrepe, ki jih Organizacija severnoatlantske pogodbe in države članice uporabljajo, da bi zaščitile jedrske podatke, ki jih Vlada združenih držav Amerike daje na voljo Organizaciji severnoatlantske pogodbe in njenim državam članicam na podlagi Sporazuma o sodelovanju na področju jedrskih podatkov, sestavljenega v Parizu 18. junija 1964 (v nadaljevanju »sporazum«), katerega sestavni del je ta priloga. V primeru, da članica Organizacije severnoatlantske pogodbe, razen Vlade Združenih držav Amerike, da jedrske podatke na voljo na podlagi II. člena sporazuma, se ti podatki zavarujejo z varnostnimi ukrepi, ki niso manj omejevalni kot ukrepi, določeni v tej prilogi.

RAZDELEK I**SPLOŠNO**

A. Civilni in vojaški sestavi Organizacije severnoatlantske pogodbe ter države članice, ki jedrske podatke prejemajo na podlagi sporazuma, uporabljajo Natove predpise o varovanju tajnosti, ki nikakor niso manj omejevalni od predpisov, kot so zdaj predstavljeni v dokumentu C-M(55) 15 (dokončen) in z upnem dodatku k temu dokumentu z dne 1. januarja 1961, ter varnostne ukrepe, opredeljene v tej prilogi.

B. Varnostni program, ki ga izvajajo vsi civilni in vojaški sestavi Organizacije severnoatlantske pogodbe ter države članice, ki jedrske podatke prejemajo na podlagi sporazuma, bo zajemal vse ukrepe, potrebne za izpolnjevanje zahtev za varnost, opredeljenih v tej prilogi.

C. Generalni sekretar, ki deluje v imenu Severnoatlantskega sveta in pod svojim vodstvom, je odgovoren za nadzor izvajanja Natovega varnostnega programa za zaščito jedrskih podatkov, posredovanih na podlagi sporazuma. V skladu s postopki, določenimi v Razdelku X te priloge, potrjuje, da so v Natovih civilnih in vojaških sestavih ter v nacionalnih civilnih in vojaških sestavih bili sprejeti vsi ukrepi, ki jih zahteva varnostni program Nata, za zaščito podatkov, izmenjenih v okviru tega sporazuma.

D. Nihče ne sme imeti dostopa do jedrskih podatkov samo na podlagi svojega uradnega položaja, svojih funkcij ali varnostnih potrdil.

E. Dostop do jedrskih podatkov, danih na voljo Organizaciji severnoatlantske pogodbe, je omejen na državljane držav članic Organizacije severnoatlantske pogodbe, ki jim je bilo varnostno potrdilo izdano v skladu z določbami Razdelka II te priloge in katerih naloge zahtevajo dostop do teh podatkov.

F. Dostop do jedrskih podatkov, danih na voljo državi članici na podlagi tega sporazuma, je omejen na državljane te države, ki imajo varnostno potrdilo v skladu z določbami Razdelka II te priloge, katerih uradne dolžnosti zahtevajo ta dostop, da bi država članica lahko izpolnjevala svoje naloge in svoje obveznosti do Organizacije severnoatlantske pogodbe.

RAZDELEK II**VARNOST PRI OSEBUJU**

A. Nikomur se ne izda varnostno potrdilo za dostop do jedrskih podatkov, če ni bilo pred tem z gotovostjo ugotovljeno, da to potrdilo ne bo ogrožalo varnosti Organizacije severnoatlantske pogodbe ali nacionalne varnosti držav članic Organizacije severnoatlantske pogodbe.

B. Preden pristojni državni organ kateremu od svojih državljanov dovoli dostop do jedrskih podatkov, mora glede vsega posameznika odločiti o njegovi upravičenosti do dostopa (sklep o podelitvi varnostnega potrdila).

C. Sklep o tem, ali je podelitev varnostnega potrdila nedvomno v skladu z interesu varnosti, mora temeljiti na vseh razpoložljivih podatkih. Preden sprejme tak sklep, pristojni državni organ opravi preiskavo, tako pridobljeni podatki pa se proučijo glede na glavne vrste neugodnih podatkov, ki lahko zbudijo dvom v upravičenost posameznika do pridobitve varnostnega potrdila, v skladu z določbami Razdelka III Zaupnega dodatka k dokumentu C-M(55)15 (dokončen) z dne 1. januarja 1961.

D. Minimalni obseg preiskave je v skladu s standardi, določenimi v Razdelku II Zaupnega dodatka k dokumentu C-M(55) 15 (dokončen), razen tedaj, ko se za odobritev potrdila, ki omogoča dostop do jedrskih podatkov s stopnjo zaupnosti, za posameznike, ki niso pripadniki oboroženih sil ali civilno osebje vojaških enot držav članic, zahteva preiskava ozadja.

E. Vsaka enota, ki rokuje z jedrskimi podatki, vodi ustrezeno evidenco potrdil posameznikov, ki jim je v tej enoti dovoljeno imeti dostop do takih podatkov. Vsako potrdilo se mora po potrebi ponovno pregledati, da se zagotovi, da je v skladu z veljavnimi standardi za zaposlitev osebja, in se mora ob prejemu novih podatkov, ki navajajo, da nadaljnja zaposlitev zadavnega posameznika z ohranitvijo njegovega dostopa do jedrskih podatkov morda ni več v skladu z interesu varnosti, ponovno prednostno pregledati.

F. V vsaki državi se mora vzdrževati učinkovita povezava med organi, odgovornimi za nacionalno varnost, in organom, pristojnim za odločanje o varnostnih potrdilih, da se zagotovi hitro posredovanje podatkov, ki se lahko štejejo za neugodne in bi lahko bili odkriti po odobritvi varnostnega potrdila.

RAZDELEK III**FIZIČNO ZAVAROVANJE**

A. Jedrski podatki se fizično zavarujejo pred vohunstvom, sabotažo, nedovoljenim dostopom in vsakršno drugo sovražno dejavnostjo. Tako zavarovanje bo prilagojeno pomembnosti interesov za zadevno varnost.

B. Programi fizičnega zavarovanja jedrskih podatkov so izdelani tako, da zagotavljajo:

1. učinkovito zaščito jedrskih podatkov, ki so v uporabi, skladišču ali tranzitu;

2. vzpostavitev varnostnih območij z nadzoranimi dostopi, če se to zdi potrebno zaradi občutljivosti, značaja, obsega in uporabe jedrskih podatkov s stopnjo zaupnosti in zaradi značaja ter lokacije zadavnega objekta ali objektov;

3. sistem nadzorovanega dostopa, ki vključuje postopke, s katerimi pristojni organ lahko odobrava dostop, nadalje vključuje natančne metode identifikacije osebja in registracije identifikacijskih sredstev; mehanizem, ki omogoča omejevanje gibanja znotraj varnostnih območij in dostopa do njih.

C. Določbe odstavka B zgoraj dopolnjujejo postopke, določene v Razdelku IV dokumenta C-M(55)15 (dokončen).

RAZDELEK IV**NADZOR JEDRSKIH PODATKOV**

A. Vzpostavljeni so programi za nadzor podatkov, ki imajo naslednje osnovne cilje:

1. nadzor dostopa;

2. takojšnjo odgovornost v skladu s stopnjo občutljivosti;

3. uničenje, ko dokumenti ali podatki niso več potrebni.

B. Ves čas se spoštujejo varnostne stopnje zaupnosti, ki jih v zvezi z jedrskimi podatki, sporočenimi po tem sporazumu, uporablja Vlade Združenih držav Amerike; stopnjo zaupnosti teh podatkov je mogoče spremeniti ali odpraviti samo s soglasjem Vlade Združenih držav Amerike.

C. Dokumenti, ki vsebujejo jedrske podatke, ki jih Vlada Združenih držav Amerike sporoči po tem sporazumu, nosijo oznake Nata in varnostno stopnjo zaupnosti, ki jo je določila Vlada Združenih držav Amerike; oznakam Nata in stopnji zaupnosti sledi še beseda ATOMAL. Poleg tega je v dokument v ustrezem jeziku vstavljeni tudi naslednja navedba:

»Ta dokument vsebuje jedrske podatke (označene s stopnjo tajnosti ali podatke, ki jim je stopnja tajnosti prenehala), ki jih Združene države dajejo na podlagi Natovega sporazuma o sodelovanju na področju jedrskih podatkov z dne 18. junija 1964, in se mora varovati v skladu z določbami omenjenega sporazuma.«

D. Za vse strogo tajne in tajne dokumente ter za vse dokumente s posebnimi omejitvami uporabe v skladu s VI. členom sporazuma se vodi evidenca odgovornosti. Ta evidenca izkazuje identiteto vseh prejemnikov dokumentov s posebno omejenim kroženjem ali širjenjem.

E. Razmnoževanje, vključno z izvlečki in prevodi, dokumentov, ki vsebujejo jedrske podatke Združenih držav in nosijo oznake, opisane v odstavku C zgoraj, je mogoče pod naslednjimi pogoji:

1. Dokumenti, uvrščeni med TAJNE in STROGO TAJNE dokumente, se lahko razmnožujejo samo s predhodnim soglasjem Vlade Združenih držav Amerike. Ti dokumenti so v ta namen ustrezno označeni. V nujnih primerih, ko predhodnega soglasja ni mogoče pravočasno pridobiti, se to pravilo lahko opusti, vendar je Vlado Združenih držav Amerike treba o tem kolikor mogoče hitro obvestiti.

2. Dokumenti, uvrščeni med ZAUPNE, se lahko razmnožujejo le v skladu s tekočimi potrebami.

3. Kopije, vključno z izvlečki in prevodi, nosijo vse varnostne oznake (vključno z navedbo, opisano v odstavku C), ki so na izvirnem dokumentu, in zanje veljajo tudi enake kontrole odgovornosti, kot te veljajo za izvirni dokument. Če imajo različni odstavki zadavnega besedila različne stopnje zaupnosti, se stopnja zaupnosti celotnega dokumenta, ki vsebuje izvlečke jedrskih podatkov, ravna po odstavku, ki ima najvišjo stopnjo zaupnosti, in, kjer je to ustrezno, vključuje tudi navedbo, opisano v odstavku C. Kontrola odgovornosti za izvlečke jedrskih podatkov je v skladu z odstavkom D tega razdelka. Poleg tega posebne omejitve uporabe, veljavne za izvirni dokument, veljajo tudi za dokumente, ki vsebujejo izvlečke.

F. Dokumenti, sestavljeni zaradi vodenja evidence o ustrem ali vizualnem prenosu jedrskih podatkov, nosijo oznake, opisane v odstavku C zgoraj, in zanje veljajo pravila, ki urejajo odgovornost in nadzor glede na zadevno stopnjo zaupnosti.

RAZDELEK V

PRENOSNI KANALI

Vlada Združenih držav Amerike posreduje jedrske podatke po tem sporazumu, vključno z ustnim in vizualnim posredovanjem, po kanalih, ki že obstajajo ali se naknadno dogovorijo. Da bi generalnemu sekretarju omogočila opravljati njegove naloge na področju zagotavljanja varnosti v skladu z odstavkom C Razdelka I te priloge, mu Vlada Združenih držav Amerike pošilja potrebne podatke, da bi lahko identificiral pisna sporočila jedrskih podatkov, ki jih na podlagi sporazuma zagotavlja ali odobrava Vlada Združenih držav Amerike. Ti podatki se pošiljajo tudi Stalni skupini, odgovorni za obveščanje vojaških sestavov.

RAZDELEK VI

POROČILA

A. Vsaka država članica in vsak vojaški in civilni sestav Organizacije severnoatlantske pogodbe, ki od Vlade Združenih držav Amerike prejema jedrske podatke po tem sporazumu, do 31. marca vsakega leta pošlje tej vladi po obstoječih ali na-

knadno dogovorjenih kanalih in s posredovanjem generalnega sekretarja poročilo, ki vsebuje naslednje informacije:

1. seznam vseh jedrskih dokumentov, prejetih od Vlade Združenih držav Amerike v obdobju dvanajst mesecev, ki se konča 31. decembra prejšnjega leta;

2. evidenco o razširjenosti dokumentov, naštetih v prvem odstavku zgoraj; in

3. dokument, ki potrjuje, da je bil opravljen stvarni popis vseh jedrskih dokumentov, za katere je država članica ali civilni oz. vojaški sestav Organizacije severnoatlantske pogodbe odgovoren po določbah sporazuma. Potrdilo vključuje seznam vseh manjkajočih ali izgubljenih dokumentov s priloženo predstavljivo rezultatom preiskave, ki je bila opravljena po izgubi dokumenta, in sprejetih ukrepov s ciljem, da se prepreči ponovitev primera.

B. Če bi bili jedrski podatki, ki jih je na podlagi sporazuma posredovala Vlada Združenih držav Amerike, ogroženi zaradi izgube dokumentov ali iz kakšnih drugih razlogov, se generalnemu sekretarju in Vladi Združenih držav Amerike po obstoječih ali naknadno dogovorjenih kanalih takoj pošlje poročilo, ki vsebuje vse ustrezne informacije o dogodku.

RAZDELEK VII

IZOBRAŽEVANJE O VARNOSTI

Države članice in civilni ter vojaški sestavi Organizacije severnoatlantske pogodbe, ki na podlagi sporazuma prejemajo podatke, vodijo ustrezni program, ki zagotavlja, da so vsi posamezniki, ki imajo dostop do jedrskih podatkov, obveščeni o svojih obveznostih na področju varovanja teh podatkov. Ta program obsega začetno natačno instruktažo in usmeritev, nadaljnje izobraževanje s poudarkom na obveznostih posameznika ter pogovor z osebami ob prenehanju pogodbe, v katerem je poudarek na stalni odgovornosti za varstvo jedrskih podatkov.

RAZDELEK VIII

ZAŠČITA TAJNIH POGODB

Vsaka tajna pogodba, podizvajalska pogodba, sporazum, sklenjen s tehničnimi svetovalci, ali drug tajni dogovor, ki ga sklenejo pogodbenice tega sporazuma in njegovo izvajanje zahteva dostop do jedrskih podatkov, izmenjanih na podlagi sporazuma, vsebuje ustrezne določbe, ki posameznim udeleženim strankam nalagajo obveznost, da spoštujejo določbe o varnosti, določene v tej prilogi.

RAZDELEK IX

STALNO PREVERJANJE VARNOSTNEGA SISTEMA

A. Ugotovljeno je, da medsebojni obiski varnostnega osebja lahko veliko prispevajo k še učinkovitejšemu in hitrejšemu izvajaju varnostnih ukrepov. Države pogodbenice sporazuma se dogovorijo, da bodo nadaljevale z izmenjavo stališč o varnostnih ukrepih, standardih in postopkih in da bodo specializiranim delovnim skupinam Združenih držav omogočile neposredni ogled in preverjanje prakse in postopkov agencij Organizacije severnoatlantske pogodbe in agencij držav članic, odgovornih za zaščito dokumentov in podatkov, posredovanih v okviru sporazuma; namen teh ogledov je doseči, da bodo posamezni varnostni sistemi skladni s svojim osnovnim namenom in da bodo med seboj razumno primerljivi.

B. Generalni sekretar in Stalna skupina bosta v primeru ogledov vojaških sestavov obveščena o teh obiskih in bosta po vsakem obisku prejela poročilo o ustreznih ugotovitvah delovnih skupin Združenih držav. Vsi ogledi nacionalnih sestavov bodo opravljeni v sodelovanju z nacionalnimi varnostnimi organi zadevnih držav.

RAZDELEK X

VARNOSTNI NADZOR

A. Celovit varnostni nadzor vseh Natovih vojaških in civilnih sestavov ter držav članic, ki so prejele jedrske podatke na podlagi sporazuma, se opravlja redno, najmanj pa enkrat na leto, v skladu z merili, predvidenimi v odstavku A Razdelka I te priloge. Ta nadzor agencije Nata, odgovorne za uporabo Natovega varnostnega programa, opravlja s pomočjo usposobljenega osebja. Severnoatlantski svet lahko, če meni, da je to potrebno ali zaželeno, odredi poseben nadzor in v ta namen imenuje ad hoc inšpekcijske skupine, ki jih sestavlja osebje iz Natovih civilnih in vojaških agencij ali drugo usposobljeno osebje. Inšpekcijski obiski v vojaških in civilnih sestavah držav članic se usklajujejo s pristojnimi nacionalnimi organi.

B. Med nadzorom se pregledujejo vse faze varnostnega programa. V roku trideset dni po koncu nadzora se generalnemu sekretarju pošlje pisno poročilo, ki vključuje seznam vseh eventualno ugotovljenih pomanjkljivosti pri izvajanju varnostnih predpisov.

C. Generalni sekretar pošlje izvode poročil o nadzoru na podlagi sporazuma Združenim državam in v danem primeru, če je to združljivo z drugimi veljavnimi določbami, tudi nadzorovani enoti, zadevnemu nacionalnemu varnostnemu organu in vojaškemu poveljstvu.

D. V tridesetih dneh po prejemu poročila o opravljenem nadzoru pristojni organi nadzorovanega Natovega ali nacionalnega sestava pošljejo generalnemu sekretarju poročilo o ukrepih, ki so jih sprejeli za odpravo pomanjkljivosti, ugotovljenih v poročilu o nadzoru. Po pregledu poročila o nadzoru in poročila o odpravi pomanjkljivosti generalni sekretar, ki deluje v imenu Sveta, opozori nacionalne organe, stalno skupino ali zadevni civilni sestav na morebitne nadaljnje ukrepe, ki bodo potreben za izpolnitev Natovih varnostnih meril in izpolnitve določb tega sporazuma. Izvodi poročil o sprejetih ukrepih in izvodi morebitnih opomb, ki jih v skladu s tem odstavkom izrazi generalni sekretar, se razdelijo tako, kot je to v zvezi s poročili o nadzoru predvideno v odstavku C tega razdelka.

E. Če po sprejetju ukrepov za odpravo pomanjkljivosti, predvidenih v odstavku D tega razdelka, problem ostane nerezolvent, generalni sekretar o zadevi obvesti Severnoatlantski svet in mu priporoči imenovanje ad hoc nadzorne skupine, ki bo problem raziskala in poročala Severnoatlantskemu svetu, ta pa bo nato sprejel ustrezne ukrepe.

Za Kraljevino Belgijo:	18. junij 1964
Za Kanado:	30. junij 1964
Za Kraljevino Dansko:	25. junij 1964
Za Francijo:	18. junij 1964
Za Zvezno republiko Nemčijo:	18. junij 1964
Za Kraljevino Grčijo:	18. junij 1964
Za Islandijo:	18. junij 1964
Za Italijo:	22. junij 1964
Za Veliko vojvodstvo Luksemburg:	18. junij 1964
Za Kraljevino Nizozemsko:	18. junij 1964
Za Kraljevino Norveško:	24. julij 1964
Za Portugalsko:	9. julij 1964
Za Turčijo:	18. junij 1964
Za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska:	18. junij 1964
Za Združene države Amerike:	18. junij 1964
Za Španijo:	27. september 2000
Za Češko republiko:	5. november 1999
Za Republiko Madžarsko:	10. december 1999
Za Republiko Poljsko:	24. oktober 2000
Za Republiko Bolgarijo:	4. avgust 2005
Za Republiko Estonijo:	1. september 2005
Za Republiko Latvijo:	24. september 2004
Za Republiko Litvo:	8. september 2004
Za Romunijo:	14. februar 2006
Za Slovaško republiko:	2. marec 2005
Za Republiko Slovenijo:	20. september 2006

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad za varovanje tajnih podatkov v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-14/07-1/1
Ljubljana, dne 29. marca 2007
EPA 811-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

48. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII) (MGPEIA8)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII) (MGPEIA8)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII) (MGPEIA8), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. marca 2007.

Št. 001-22-41/07

Ljubljana, dne 6. aprila 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODEBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (AVTOCESTE VIII) (MGPEIA8)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII), sklenjena v Ljubljani 19. decembra 2006.

2. člen

Garancijska pogodba se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

FI N° 23.819 (SI)
Serapis N° 2006-0028

FI št. 23.819 (SI)
Serapis št. 2006-0028

Highways VIII

G U A R A N T E E A G R E E M E N T

between
European Investment Bank
and
Republic of Slovenia

Luxembourg, 30 November 2006
Ljubljana, 19 December 2006

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, represented by Mr. Andrej Bajuk, Minister of Finance,

hereinafter called: the Guarantor"
of the first part, and

European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Thomas Hackett, Director General, and by Mr. Manfredi Tonci Ottieri, Associate Director,

hereinafter called: the "Bank"
of the second part.

Projekt avtocest VIII

G A R A N C I J S K A P O G O D B A

med
Evropsko investicijsko banko
in
Republiko Slovenijo

Luxembourg, 30. november 2006
Ljubljana, 19. december 2006

TA POGODBA SE SKLENE MED:

Republiko Slovenijo, ki nastopa prek Ministrstva za finance, ki ga zastopa g. Andrej Bajuk, minister za finance,

v nadaljevanju: »garant«,
na eni strani in

Evropsko investicijsko banko s sedežem na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopata g. Thomas Hackett, generalni direktor, in g. Manfredi Tonci Ottieri, pomočnik direktorja,

v nadaljevanju: »banka«,
na drugi strani.

WHEREAS:

– By an agreement (hereinafter called the "Finance Contract") signed on 30 November 2006 in Luxembourg and on 18 December 2006 in Ljubljana between the Bank and Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS, d.d. (hereinafter called "the Borrower"), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a credit in an amount of EUR 300,000,000.00 (three hundred million euros) to undertake a project concerning the construction of five new motorway sections, namely (i) Sentvid-Koseze, (ii) Vrba-Peracica, (iii) Ponikve-Hrastje, (iv) Pluska-Ponikve and (v) Slivnica-Draženci, as more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A.1 of the Finance Contract.

– The obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (hereinafter this "Guarantee Agreement") and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia and a certified English translation of the relevant provisions of the relevant law is attached hereto as Annex I.

– A duly authorised officer of the office of the Attorney General of the Guarantor will issue a legal opinion on this Guarantee Agreement in the form satisfactory to the Bank.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

Finance Contract

1.01 The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to the Guarantor by the Bank.

ARTICLE 2

Undertakings by the Guarantor

2.01 The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract.

2.02 The Guarantor undertakes to promptly furnish information to the Bank on legislation or the regulatory framework affecting the Borrower, which may have an impact on the implementation of the Project.

ARTICLE 3

Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Guarantee Agreement as soon as the Borrower has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2.01 of this Guarantee Agreement.

GLEDE NA TO:

– da s pogodbo (v nadaljevanju »finančna pogodba«), podpisano 30. novembra 2006 v Luxembourggu in 18. decembra 2006 v Ljubljani med banko in Družbo za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS, d. d. (v nadaljevanju »kreditojemalka«), banka soglaša, da bo kreditojemalka dala kredit v vrednosti 300.000.000,00 evrov (tristo milijonov evrov) za izvedbo projekta novogradnje petih avtocestnih odsekov, in sicer (i) Šentvid-Koseze, (ii) Vrba-Peracica, (iii) Ponikve-Hrastje, (iv) Pluska-Ponikve in (v) Slivnica-Draženci, kot je podrobnejše opisano v tehničnem opisu v Prilogi A.1 finančne pogodbe;

– da so obveznosti banke po finančni pogodbi pogojene s tem, da garant podpiše in predloži garancijo za neprekiniteno učinkovanje garancije in izpolnjevanje finančnih obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe (v nadaljevanju ta »garancijska pogodba«) ter ugodno pravno mnenje o tem;

– da je sklenitev te garancijske pogodbe odobril Državni zbor Republike Slovenije, v Prilogi I pa je sodno overjen prevod ustreznih določb zadevnega zakona v angleški jezik;

– da bo pravilno pooblaščena uradna oseba garantovega generalnega državnega pravobranilstva izdala pravno mnenje o tej garancijski pogodbi v obliki, ki je sprejemljiva za banko,

je dogovorjeno naslednje:

1. ČLEN

Finančna pogodba

1.01 Garant izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili finančne pogodbe, katere izvirnik, tak kot sta ga pogodbenci podpisali, je banka dostavila garantu.

2. ČLEN

Obveznosti garanta

2.01 Garant kot prvi zavezanc in ne le kot porok v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh de-narnih obveznosti kreditojemalke do banke po finančni pogodbi skupaj z vsemi plačili obresti brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih kreditojemalka dolguje banki na podlagi določb finančne pogodbe.

2.02 Garant se obvezuje, da bo banki nemudoma priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravlem okviru, ki zadeva kreditojemalko in bi lahko vplival na izvedbo projekta.

3. ČLEN

Uveljavitev garancije

3.01 Zahtevek na podlagi te garancijske pogodbe je mogoče dati, kakor hitro kreditojemalka ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu s členom 2.01 te pogodbe.

3.02 The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement. It undertakes to perform its obligations upon first written demand by the Bank whenever such demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this Guarantee Agreement. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower; it is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.

3.03 The payment by the Guarantor shall fall due on the tenth Business Day following that on which demand is made.
For the purpose of this Guarantee Agreement "Business Day" means a day on which banks are open for business in Luxembourg and Ljubljana.

3.04 In the event of the Bank making a demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge.

ARTICLE 4 Subrogation

4.01 When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

ARTICLE 5 Information

5.01 The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.
5.02 The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia for the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 6 Modification of the Finance Contract

6.01 The Bank may agree to and shall notify the Guarantor of amendments made to the Finance Contract which do not increase the amounts payable by the Borrower thereunder.
The Bank may grant the Borrower extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit. Any such extension of time shall be notified to the Guarantor.
Any modifications in the Finance Contract other than those referred to in the previous two paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to the Guarantor. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as Guarantor.

3.02 Garant se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancijske pogodbe. Obvezuje se, da bo na prvi pisni poziv banke izpolnil svoje obveznosti ob vsakem takem zahtevku in plačal zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanja ali pogojev, ne da bi bilo banki treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku, razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancijske pogodbe. Še posebej banka ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti kreditojemalki; pred uveljavljanjem te garancijske pogodbe ni dolžna unovčiti vrednostnih papirjev ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki ga je morebiti zagotovila kreditojemalka ali kaka tretja stran.

3.03 Garantovo plačilo zapade deseti delovni dan po datumu zahtevka.
V tej garancijski pogodbi »delovni dan« pomeni dan, ko banke v Luxembourg in Ljubljani poslujejo.

3.04 Če banka poda zahtevek, ima garant pravico pod pogoji, ki so navedeni v finančni pogodbi, takoj poravnati vse denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

4. ČLEN

Subrogacija (prenos pravic)

4.01 Ko garant izvede plačilo banki, v obsegu takega plačila prevzame pravice in terjatve, ki jih ima banka do kreditojemalke v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo banke.

5. ČLEN

Obveščanje

5.01 Garant takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodu, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te garancijske pogodbe.
5.02 Garant uradno obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti garancijske pogodbe.

6. ČLEN

Spremembe finančne pogodbe

6.01 Banka lahko soglaša z dopolnitvami finančne pogodbe, s katerimi se ne povečujejo zneski, ki jih kreditojemalka plača na njeni podlagi, in o njih uradno obvesti garanta.
Banka lahko na način, ki se ji zdi ustrezен, kreditojemalki odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih spremljajočih stroškov. O vsakem takem podaljšanju uradno obvesti garanta.
Razen sprememb iz zgornjih dveh odstavkov tega 6. člena je treba vse druge spremembe v finančni pogodbi predložiti v odobritev garantu. Slednji lahko svojo odobritev odreže samo, če bi predlagane spremembe lahko škodljivo vplivale nanj kot garanta.

ARTICLE 7**Taxes, Charges and Expenses**

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 8**Legal regime of this Guarantee Agreement**

- 8.01** The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.
- 8.03** The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court. The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.
- 8.04** The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.
- 8.05** In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be *prima facie* evidence of such amount.
- 8.06** This Guarantee Agreement shall enter into force on the date when the Bank issues a written notice to the Guarantor confirming that the Bank has received a written notice pursuant to Article 5.02 of this Guarantee Agreement and a legal opinion issued by a duly authorised officer of the Attorney General's Office of the Guarantor in form and substance satisfactory to the Bank.

ARTICLE 9**Final Clauses**

- 9.01** Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below:
- for the Guarantor: Ministry of Finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenia
 - for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg.
- Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above.
- 9.02** Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Guarantee Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

7. ČLEN**Davki, druge dajatve in stroški**

- 7.01** Davki ali druge dajatve, sodni in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo garantja. Garant bo plačila iz te pogodbe opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

8. ČLEN**Pravni režim te garancijske pogodbe**

- 8.01** Pravna razmerja med pogodbenicama iz te garancijske pogodbe, njeno sestavo in veljavnost ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02** Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je sedež banke.
- 8.03** Pogodbenici se podrejata izključni pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti in vsi spori v zvezi z garancijsko pogodbo se predložijo temu sodišču.
- Odločitev Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo kot tako pogodbenici sprejmeta brez omejitve ali pridržkov.
- 8.04** Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih uživata zdaj ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.
- 8.05** V katerem koli pravnem sporu v zvezi s to garancijsko pogodbo je potrdilo banke o kakem znesku, dolgovnam banki po tej garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 8.06** Ta garancijska pogodba začne veljati na dan, ko banka garant izda pisno obvestilo, s katerim potrdi, da je prejela pisno obvestilo v skladu s členom 5.02 te garancijske pogodbe ter pravno mnenje, ki ga je izdala pravilno pooblaščena uradna oseba garantovega generalnega državnega pravobranilstva v obliki in z vsebino, ki sta za banko sprejemljivi.

9. ČLEN**Končne določbe**

- 9.01** Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na spodaj navedena ustrezna naslova:
- za garanta: Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
 - za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Veliko vojvodstvo Luksemburg.
- Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgoraj navedeni naslov.
- 9.02** Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej garancijski pogodbi določeni stalni roki ali v katerih so določeni za naslovnika zavezujoči roki, se vročijo osebno ali pošljejo s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali na kakršen koli drug način, ki dokazuje, da je naslovnik obvestilo prejel. Rok se določi glede na datum potrdila o oddaji priporočenega obvestila ali v nekaterih primerih glede na navedeni datum prejema oddanega obvestila.

9.03 The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto:

Annex I Certified English translation of the relevant provisions of the Slovenian Law on the guaranteee.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the Guarantor by Mr. Andrej Kavčič, Undersecretary, and on behalf of the Bank by Mr. Matteo Rivellini, Legal Counsel.

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Minister of Finance
Andrej Bajuk (s)

Director General
Thomas Hackett (s)

Associate Director
Manfredi Tonci Ottieri (s)

This 30th day of November 2006, at Luxembourg.
This 19th day of December 2006, at Ljubljana.

9.03 Uvodne navedbe so sestavni del te garancijske pogodbe.

Pogodbi je priložena naslednja priloga:

Priloga I Sodno overjen angleški prevod ustreznih določb slovenskega Zakona o poroštvu.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta pogodbenici podpisali to garancijsko pogodbo v treh izvirnikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu garanta g. Andrej Kavčič, podsekretar, in v imenu banke g. Matteo Rivellini, pravni svetovalec.

Podpisal za REPUBLIKO SLOVENIJO in v njenem imenu	Podpisala za EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO in v njenem imenu
minister za finance Andrej Bajuk l.r.	generalni direktor Thomas Hackett l.r.
	pomočnik direktorja Manfredi Tonci Ottieri l.r.

30. novembra 2006 v Luxembourg
19. decembra 2006 v Ljubljani

3. člen

Za izvajanje garancijske pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/07-148/1
Ljubljana, dne 29. marca 2007
EPA 1322-IV

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

49. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju (BBHPS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije
in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju (BBHPS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju (BBHPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. marca 2007.

Št. 001-22-39/07

Ljubljana, dne 6. aprila 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O POLICIJSKEM SODELOVANJU (BBHPS)****1. člen**

Ratificira se Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 22. decembra 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
O POLICIJSKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenika) sta se v želji po širšem sodelovanju med pogodbenikoma, prepričana, da je ta sporazum ustrezna podlaga za sodelovanje pogodbenikov,
zavedajoč se, da je sodelovanje v boju proti mednarodnim kaznivim dejanjem pomembno za obe državi,
zaskrbljena zaradi nevarnosti širjenja nezakonite trgovine z mamil in psihotropnimi snovmi ter drugih oblik mednarodnega kriminala, ki ogrožajo varnost ali druge ključne interese obeh držav, vključno s trgovino z ljudmi,
v želji po preprečevanju nezakonite migracije,
v skladu z veljavnimi predpisi pogodbenikov in mednarodnimi pogodbami, katerih pogodbenika sta, sporazumela:

1. člen**(področja in namen sodelovanja)**

(1) Pogodbenika skladno z veljavnimi predpisi pogodbenikov in mednarodnimi pogodbami, katerih pogodbenika sta, sodelujeta in si pomagata pri zaščiti javnega reda in varnosti ter pri preprečevanju in zatiranju kaznivih dejanj.

(2) To sodelovanje obsega zlasti naslednja področja:

- a) terorizem,
- b) kazniva dejanja zoper življenje in telo,
- c) neupravičen promet s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi, surovinami za njihovo izdelavo in predhodnimi sestavinami ter njihova proizvodnja in trgovina z njimi,

S P O R A Z U M**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Slovenije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: „Ugovorne strane“),
u želji za širim suradnjom između Ugovornih strana,
u uvjerenju da ovaj Sporazum predstavlja adekvatan temelj za suradnju između objiju Ugovornih strana,
svjesni da je suradnja u borbi protiv međunarodnih krivičnih radnji značajna za obje zemlje,
zabrinuti zbog opasnosti širenja ilegalne trgovine drogama i psihotropnim supstancama i drugih oblika međunarodnog kriminala, koji ugrožavaju sigurnost ili druge vitalne interese obje zemlje, uključujući trgovinu ljudima,
u želji za sprječavanjem ilegalne migracije,
sukladno važećim zakonodavstvima objiju Ugovornih strana i međunarodnim ugovorima, čije Ugovorne strane su,
suglasne kako slijedi:

Članak 1.**(oblasti i cilj suradnje)**

(1) Ugovorne strane će sukladno važećem nacionalnom zakonodavstvu objiju Ugovornih strana i međunarodnim ugovorima, čije su Ugovorne strane potpisnice, surađivati i jedna drugoj pružati službenu pomoć pri zaštiti javnog reda i sigurnosti, kao i kod sprječavanja i suzbijanja krivičnih radnji.

(2) Ova suradnja posebno obuhvaća sljedeće oblasti:

- a) terorizam;
- b) krivična djela protiv života i tijela;
- c) nelegalno stavljanje u promet, proizvodnja i trgovina opojnim drogama, psihotropnim supstancama, sirovinama za njihovu proizvodnju i prekursorima ovih supstanci;

¹ Besedilo sporazuma v bosanskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

d) nezakonito migracijo in trgovino z ljudmi,
e) protipravni odvzem prostosti in ugrabitev,
f) ponarejanje, prenarejanje in nezakonito uporabo osebnih dokumentov ter drugih javnih listin,
g) tihotapstvo,
h) pranje denarja,
i) korupcijo,
j) ponarejanje in prenarejanje denarja in drugih plačilnih sredstev ter njihovo razpečevanje,
k) tativne vozil in trgovino z njimi ter kazniva dejanja, povezana z njimi,

I) nezakonito pridobivanje in posest orožja, streliva in razstreliva, kemičnih, bioloških, radioaktivnih in nuklearnih sredstev, predmetov in tehnologij strateškega pomena in vojaške tehnologije ter trgovanje z njimi,

m) prepovedano trgovino s kulturnimi in zgodovinskimi dobrinami in umetniškimi deli,

n) gospodarsko kriminaliteto, vključno z davčnimi kaznivimi dejanji,

o) organizirane oblike kriminalitete proti spolni nedotakljivosti, še posebej spolni zlorabi otrok,

p) računalniški kriminal in

r) kazniva dejanja, povezana z varstvom okolja.

(3) Pogodbenika sodeluja zlasti v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali priprave nanje potekajo oziroma so potekale na ozemlju države enega pogodbenika, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da priprave nanje potekajo oziroma so potekale ali so storjena na ozemlju države drugega pogodbenika.

2. člen (oblike sodelovanja)

(1) Sodelovanje na podlagi tega sporazuma obsega zlasti:

a) izmenjavo informacij o okoliščinah, katerih poznvanje lahko prispeva k varstvu javnega reda in varnosti ter preprečevanju in zatiranju kaznivih dejanj;

b) izmenjavo izkušenj o uporabi predpisov, preventivnem ukrepanju proti kriminalu ter o uporabljanih metodah, sredstvih in kriminalistični tehniki;

c) izmenjavo izkušenj strokovnjakov na posameznih področjih kriminala in organiziranje srečanj strokovnjakov;

d) izvajanje usklajenih policijskih ukrepov pogodbenikov na ozemlju pod njuno suverenostjo zaradi varstva pred nevarnostjo, ki ogroža javno varnost in red, ter preprečevanje in zatiranje kaznivih dejanj;

e) vzajemno pomoč pri policijskem izobraževanju in usposabljanju.

(2) Pogodbenika sodeluja na podlagi zaprosila.

(3) Informacije iz točk a in b prvega odstavka tega člena si pogodbenika sporočata skladno s svojim notranjim pravom na podlagi zaprosila, če obstajajo konkretni razlogi za to, da je razpolaganje s temi informacijami za drugega pogodbenika nujno potrebno zaradi varstva javnega reda in varnosti ali prečevanja in zatiranja kaznivih dejanj.

(4) Pogodbenika si sporočata tiste osebne podatke za izpolnjevanje obveznosti iz točke a prvega odstavka tega člena, ki jih lahko obdeluja skladno s svojim notranjim pravom, ki ureja pristojnosti policije in policijska pooblastila.

(5) Vsak pogodbenik lahko napoti za opravljanje določenih nalog po tem sporazumu svoje uradnike za zvezo za določen ali nedoločen čas v državo drugega pogodbenika. Uradniki za zvezo lahko svetujejo, zagotavljajo strokovno pomoč, pošiljajo informacije in izpolnjujejo naloge v skladu z navodili pogodbenikov. Uradniki za zvezo, ki jih je pogodbenik napotil v tretjo državo, lahko ob medsebojnem soglasju pristojnih policijskih organov pogodbenikov zastopajo tudi interes drugega pogodbenika.

d) ilegalnu migracijo i trgovino ljudima;
e) protivpravno lišavanje slobode i kidnapiranje;
f) krivotvorenie, prepravljanje i nezakonito korištenje osobnih dokumenata i ostalih javnih isprava;

g) krijučarenje;

h) pranje novca;

i) korupciju;

j) krivotvorenie, prepravljanje i rasturanje takvog novca i ostalih platnih sredstava;

K) krađe vozila i trgovinu istim, kao i krivična djela povezana s njima;

I) nezakonito stjecanje, posjedovanje i trgovanje oružjem, municijom i eksplozivom, kemijskim, biološkim, radioaktivnim i nuklearnim sredstvima, predmetima i tehnologijama od strateškog značaja, kao i vojnom tehnologijom;

m) zabranjenu trgovinu kulturnim i povjesnim dobrima i umjetničkim djelima;

n) gospodarski kriminal, uključujući porezna krivična djela;

o) organizirane oblike kriminala protiv spolnog integriteta, a naročito seksualne zlouporebe djece;

p) računarski kriminal;

r) krivična djela povezana sa zaštitom čovjekove okoline.

(3) Ugovorne strane će posebno surađivati u slučajevima kad su krivične radnje učinjene ili se pripreme obavljaju na teritoriju jedne Ugovorne strane, a podaci ukazuju na to da postoji vjerojatnoća da se pripreme krivičnih radnji čine, odnosno da su se činile ili su krivične radnje počinjene na teritoriju druge Ugovorne strane.

Članak 2.

(oblici suradnje)

(1) Saradnja Ugovornih strana u smislu ovog Sporazuma posebice obuhvaća:

a) razmjenu informacija o okolnostima čije poznavanje može doprinijeti zaštiti javnog reda i sigurnosti, kao i sprječavanju i suzbijanju krivičnih radnji;

b) razmjenu iskustava o primjeni pravnih propisa, o preventivnom djelovanju protiv kriminala, kao i o primjenjivanim metodama, sredstvima i kriminalističkoj tehniци;

c) razmjenu iskustava stručnjaka u određenim oblastima kriminala i održavanje susreta stručnjaka;

d) provedba uskladienih policijskih mjera Ugovornih strana na njihovom suverenom području radi zaštite od opasnosti za javnu sigurnost i red, kao i sprječavanje i suzbijanje krivičnih radnji;

e) uzajamno pružanje pomoći u oblasti policijskog obrazovanja i osposobljavanja.

(2) Ugovorne strane će surađivati na temelju molbe.

(3) Informacije iz stavka 1, točka a) i b) ovog članka, priopćava svaka Ugovorna strana drugoj sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu na temelju molbe, ako postoje konkretni razlozi za to da je raspolaganje ovim informacijama za drugu Ugovornu stranu potrebito radi zaštite javnog reda i sigurnosti ili sprječavanja i suzbijanja krivičnih radnji.

(4) Ugovorne strane priopćavaju jedna drugoj one osobne podatke za ispunjavanje obveza iz stavka 1, točka a), koje mogu obrađivati u okviru svog unutarnjeg zakonodavstva koje regulira mjerodavnosti policije i policijskih ovlaštenja.

(5) Svaka Ugovorna strana može u cilju provedbe određenih zadataka po ovom Sporazumu uputiti svoje časnike za vezu u zemlju druge Ugovorne strane na određeno ili neodređeno vrijeme. Časnici za vezu mogu obavljati savjetodavnu djelatnost, osigurati stručnu pomoć, dostavljati informacije i izvršavati zadatke u okviru uputa objiu Ugovornih strana. Časnici za vezu, koje je jedna Ugovorna strana uputila u treću zemlju, mogu na temelju međusobne suglasnosti mjerodavnih policijskih tijela Ugovornih strana predstavljati i interes druge Ugovorne strane.

(6) Pristojna organa se lahko skladno z notranjim pravom pogodbenikov in mednarodnimi pogodbami, katerih pogodbenika sta, dogovorita tudi za druge oblike policijskega sodelovanja.

3. člen

(pristojna organa in jezik)

(1) Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna:

a) za Republiko Slovenijo:

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije
Policija

Generalna policijska uprava

naslov: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana

b) za Bosno in Hercegovino:

Ministrstvo za varnost Bosne in Hercegovine

naslov: Trg BiH št. 1, 71000 Sarajevo

(2) Pristojna organa se obveščata o vseh podatkih, potrebnih za medsebojno komuniciranje.

(3) Če ni drugače dogovorjeno, komuniciranje poteka v jezikih pogodbenikov.

4. člen

(varstvo osebnih podatkov)

Osebne podatke, potrebne za izvajanje tega sporazuma, ki si jih pogodbenika izmenjavata, je treba obravnavati in varovati v skladno z veljavnimi predpisi o varovanju osebnih podatkov v obeh pogodbenikih, upoštevati pa je treba še naslednje pogoje:

a) pogodbenika si lahko za izvajanje tega sporazuma pošiljata:

– osebne identifikacijske podatke posameznikov, ki so sodelovali pri storitvi kaznivega dejanja, in drugih oseb, ki so povezane s kaznivim dejanjem: priimek, prejšnji priimek, ime, druga imena (pseudonim, porogljiv vzdevek, vzdevek), spol, datum in kraj rojstva, prebivališče, sedanje ali morebitno prejšnje državljanstvo ter biometrične podatke posameznika v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki urejajo potovalne dokumente, ali drugimi predpisi;

– podatke dokumenta, ki potrjuje identiteto posameznika iz prejšnje alineje, in sicer potnega lista oziroma drugega potovalnega dokumenta (številka, datum izdaje, izdajatelj, kraj izdaje, čas veljavnosti);

– podatke, ki se nanašajo na prstne odtise in odtise dlani, profile ali vzorce DNA, osebne opise, fotografije ali fotorobote oseb, ki so sodelovale pri storitvi kaznivega dejanja;

– osebne podatke, ki jih zbirata in pošiljata pogodbenika v skladu s tem sporazumom.

b) pogodbenika lahko uporabita osebne podatke izključno za namen, ki ga določa ta sporazum;

c) pogodbenika se na zahtevo obveščata o uporabi sporočenih podatkov;

d) sporočene osebne podatke lahko obravnavata le organa, ki sta pristojna za izvajanje tega sporazuma. Podatki se lahko posredujejo drugim organom izključno na podlagi predhodnega pisnega dovoljenja pogodbenika, ki jih je postal;

e) pogodbenik, ki pošilja osebne podatke, je odgovoren za njihovo pravilnost. Če se ugotovi, da so bili poslani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli pošiljati, je treba o tem takoj obvestiti pogodbenika prejemnika podatkov, ki jih mora takoj popraviti ali uničiti;

f) pogodbenika morata voditi dokumentacijo o vseh poslanih in prejetih osebnih podatkih.

5. člen

(varovanje tajnosti)

Vsak pogodbenik mora zagotoviti tajnost informacij, ki jih je postal drug pogodbenik, če veljajo za tajne po veljavnem pravu pogodbenika, ki je podatke poslal, in so označeni kot tajni.

(6) Mjerodavna tijela se mogu shodno nacionalnom zakonodavstvu Ugovornih strana i međunarodnim ugovorima, čije Ugovorne strane su potpisnice, dogovoriti i o drugim oblicima policijske suradnje.

Članak 3.

(mjerodavna tijela i jezik)

(1) Za provedbu odredbi ovog Sporazuma mjerodavni su:

a) za Republiku Sloveniju:

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Policija

Generalna policijska uprava

adresa: Štefanova ulica 2, SI-1501 Ljubljana

b) za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

adresa: Trg BiH br. 1, 71000 Sarajevo

(2) Mjerodavna tijela se informiraju o svim potrebnim podacima za međusobno komuniciranje.

(3) Komunikacija se odvija na jezicima Ugovornih strana, ako nije drukčije dogovoreno.

Članak 4.

(zaštitu osobnih podataka)

Osobni podaci potrebni za provedbu ovog Sporazuma, koje Ugovorne strane međusobno razmjenjuju, se trebaju tretirati i čuvati sukladno propisima o zaštiti osobnih podataka, koji su važeći u Ugovornim stranama, a moraju se uzeti u razmatranje i sljedeći uvjeti:

a) U cilju provedbe ovog Sporazuma Ugovorne strane mogu jedna drugoj dostavljati:

– osobne identifikacijske podatke pojedinaca, koji su sudjelovali u izvršavanju krivične radnje, i drugih osoba, koje su povezane s krivičnim djelom: prezime, prethodno prezime, ime, druga imena (pseudonim, podrugljiv nadimak, nadimak), spol, datum i mjesto rođenja, boravište, sadašnje ili eventualno prethodno državljanstvo, kao i biometričke podatke pojedinca sukladno zakonima i drugim propisima, koji reguliraju putne dokumente, ili drugim pravnim propisima;

– podatke dokumenta, koji potvrđuje identitet pojedinca iz predhodne alineje, i to putovnice, odnosno druge putne isprave (broj, datum izdavanja, tijelo koje je izdalо, mjesto izdavanja, datum isteka valjanosti);

– podatke, koji se odnose na otiske prstiju i otiske dlanova, profile ili uzorke DNA, osobne opise, fotografije ili fotorobote osoba koje su sudjelovale u činidbi krivične radnje;

– osobne podatke, koje prikupljaju i dostavljaju Ugovorne strane sukladno ovom Sporazumu.

b) Ugovorne strane mogu koristiti osobne podatke isključivo u svrhu, koja je određena ovim Sporazumom;

c) Ugovorne strane se, na zahtjev, informiraju o korištenju dostavljениh podataka;

d) o dostavljenim osobnim podacima mogu raspravljati samo tijela koja su nadležna za provedbu ovog Sporazuma. Podaci se mogu proslijediti drugim tijelima jedino na temelju predhodne pismene dozvole Ugovorne strane, koja ih je dostavila;

e) Ugovorna strana koja dostavlja osobne podatke odgovorna je za njihovu pravilnost. Ako se utvrdi da su dostavljeni podaci nepravilni ili podaci, koji se ne bi smjeli dostavljati, o tome treba odmah informirati Ugovornu stranu koja prima podatke, koja ih mora odmah popraviti ili uništiti;

f) Ugovorne strane moraju voditi dokumentaciju o svim dostavljenim i primljenim osobnim podacima.

Članak 5.

(držanje u tajnosti)

Svaka Ugovorna strana mora se pobrinuti za držanje informacija u tajnosti, koje je proslijedila druga Ugovorna strana, ako se one smatraju tajnim informacijama prema važećem zakonodavstvu Ugovorne strane koja je podatke proslijedila i označeni su kao tajni.

**6. člen
(posvetovanja)**

(1) Za ocenjevanje sodelovanja in obravnavo vprašanj, povezanih z izvajanjem tega sporazuma, lahko pogodbenika sestavita mešano komisijo. Pристojna organa se pisno obvestita o predstavnikih, ki sta jih imenovala za člane mešane komisije.

(2) Mešana komisija se sestane po potrebi, če eden od pogodbenikov za to zaprosi. O datumu, kraju in dnevnom redu se dogovorita pristojna organa iz 3. člena tega sporazuma.

**7. člen
(urejanje izjem)**

Vsek pogodbenik lahko zaradi pomembnih razlogov, zlasti pa zaradi zaščite nacionalne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja, deloma ali v celoti začasno preneha izvajati ta sporazum na podlagi pisnega uradnega obvestila drugemu pogodbeniku. Začasna prekinitev začne veljati, ko drug pogodbenik prejme uradno obvestilo. Pogodbenika se nemudoma uradno obvestita o odpravi vsakega takega ukrepa.

**8. člen
(odnos do drugih obveznosti)**

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti pogodbenikov, ki izhajajo iz drugih dvostranskih ali večstranskih mednarodnih pogodb.

9. člen

(začetek veljavnosti in odpoved sporazuma)

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita, da je bil končan notranjepravni postopek, potreben za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

(3) Vsak pogodbenik lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugemu pogodbeniku. Odpoved začne veljati prvi dan tretjega meseca po prejemu uradnega obvestila.

Sestavljeni v Ljubljani dne 22. 12. 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem jeziku in uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (bosanskom, hrvščem in srbskom), pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dragutin Mate l.r.

ZA SVET MINISTROV
BOSNE IN HERCEGOVINE
Bariša Čolak l.r.

**Članak 6.
(konzultacije)**

(1) U cilju ocenjivanja suradnje i razmatranja pitanja povezanih s provedbom ovog Sporazuma, Ugovorne strane mogu formirati mješovitu komisiju. Nadležni organi se pismeno obaveštavaju o predstavnicima, koje su imenovali za članove mješovite komisije.

(2) Mješovita komisija se sastaje po potrebi, ako jedna od Ugovornih strana za to zamoli. O datumu, mjestu i dnevnom redu dogovaraju se nadležna tijela iz članka 3. ovog Sporazuma.

**Članak 7.
(reguliranje iznimki)**

Svaka Ugovorna strana može, zbog značajnih razloga, a naročito zbog zaštite nacionalne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja, djelomično ili u cijelini privremeno prestati s provedbom ovog Sporazuma na temelju pismenog službenog priopćenja upućenog drugoj Ugovornoj strani. Privremeni prekid počinje teći od momenta kada druga Ugovorna strana primi službeno priopćenje. Ugovorne strane se bez odlaganja službeno informiraju o ukidanju svake takve mjere.

Članak 8.

(odnos prema drugim obvezama)

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze Ugovornih strana, koje proizlaze iz drugih bilateralnih ili multilateralnih međunarodnih ugovora.

Članak 9.

(stupanje na snagu i otkaz Sporazuma)

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg službenog informiranja, kojim se Ugovorne strane informiraju da je okončan unutarnji pravni postupak, koji je priješ potreban za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

(3) Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum na temelju službenog priopćenja dostavljenog drugoj Ugovornoj strani. Raskid stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca po prijemu službenog priopćenja.

Potpisano u Ljubljani dana 22. 12. 2006. godine u dva originala, na slovenskem i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednakautentični.

ZA VLADU
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dragutin Mate v.r.

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
Bariša Čolak v.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/07-56/1
Ljubljana, dne 29. marca 2007
EPA 1076-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

- 50.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne Gore o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim kaznivim dejanjem (BMNBOK)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Republike Črne Gore o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi
in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami,
terorizmu in drugim kaznivim dejanjem (BMNBOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne Gore o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim kaznivim dejanjem (BMNBOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. marca 2007.

Št. 001-22-40/07

Ljubljana, dne 6. aprila 2007

dr. Janez Drnovšek I.r.

Predsednik

Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ČRNE GORE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU
KRIMINALU, TRGOVINI Z LJUDMI IN ILEGALNIM MIGRACIJAM, NEZAKONITI TRGOVINI
S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM KAZNIVIM
DEJANJEM (BMNBOK)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne Gore o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim kaznivim dejanjem, podpisani v Budvi 13. oktobra 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ČRNE GORE
O SODELOVANJU V BOJU PROTI
ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, TRGOVINI
Z LJUDMI IN ILEGALNIM MIGRACIJAM,
NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI
DROGAMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI,
TERORIZMU IN DRUGIM KAZNIVIM DEJANJEM

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Črne gore (v nadaljevanju pogodbenci) sta se

v prizadevanju, da prispevata k razvoju medsebojnih odnosov;

v želji, da sodelujeta in uskladita svoje ukrepe v boju proti kriminalu, posebej organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim kaznivim dejanjem,

sporazumeli:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MONTENEGRO ON COOPERATION IN THE
FIGHT AGAINST ORGANISED CRIME, PEOPLE
TRAFFICKING AND ILLEGAL MIGRATIONS,
TRAFFICKING IN ILLICIT DRUGS AND
PRECURSORS, TERRORISM AND OTHER
CRIMES

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Montenegro (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

endeavouring to contribute to the development of bilateral relations;

having the wish to cooperate and harmonise their measures in the fight against crime, especially organised crime, people trafficking and illegal migrations, trafficking in illicit drugs and precursors, terrorism and other crimes;

have agreed as follows:

¹ Besedilo sporazuma v črnogorskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri ukrepih za boj proti kriminalu, posebej organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju drugih kaznivih dejanj z mednarodno naravo.

(2) Pogodbenici zlasti sodelujeta v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali priprave nanje potekajo oziroma so potekale na območju države ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da priprave nanje potekajo oziroma so potekale ali so storjena na območju države druge pogodbenice.

2. člen

(1) Sodelovanje med pogodbenicama temelji na načelu vzajemnosti in obsega izmenjavo informacij in identifikacijskih podatkov oseb ter druge ukrepe v skladu z namenom tega sporazuma ob upoštevanju notranjih predpisov pogodbenic in sprejetih mednarodnih obveznosti.

(2) Za izvajanje tega sporazuma si pogodbenici medsebojno lahko izmenjavata naslednje osebne podatke:

a) osebne identifikacijske podatke posameznikov, ki so sodelovali pri storitvi kaznivega dejanja, in povezave teh posameznikov v zvezi s storitvijo kaznivega dejanja: priimek, prejšnji priimek, ime, druga imena (psevdonimi, vzdevki), spol, datum in kraj rojstva, prebivališče, sedanje ali morebitno prejšnje državljanstvo ter biometrične podatke posameznika v skladu z zakonodajo o potovalnih dokumentih ali drugo zakonodajo;

b) podatke dokumenta, ki potrjuje identiteto posameznika iz prejšnje točke tega člena, in sicer potnega lista oziroma drugega potovalnega dokumenta (številka, datum izdaje, naziv organa izdajatelja, kraj izdaje, čas veljavnosti, območje veljavnosti);

c) podatke, ki se nanašajo na prstni odtis in odtis dlani osebe, ki je bila udeležena pri storitvi kaznivega dejanja, profil DNA oziroma vzorec, osebni opis, fotografijo;

d) druge osebne podatke, ki jih zbirata in izmenjavata sodelujoči pogodbenici v skladu s tem sporazumom.

(3) Sodelovanje ob upoštevanju načela vzajemnosti vključuje tudi izmenjavo izkušenj o ukrepih za preprečevanje kriminala in boj proti njemu. Poleg tega sodelovanje vključuje izmenjavo obiskov strokovnjakov ter zagotavljanje informacij in dejstev o stanju in trendih na področju kriminala v posamezni državi.

(4) Ta sporazum se ne nanaša na mednarodno pravno pomoč v kazenskih zadevah ali pri izročitvah.

3. člen

(1) Organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma, sta:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Generalna policijska uprava, in

v Republiki Črni gori: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore, Uprava policije.

(2) Zaprosla za podatke ali druge ukrepe v skladu s tem sporazumom si pristojna organa izmenjavata neposredno po varni komunikacijski poti.

(3) Pristojna organa se sporazumevata v angleškem jeziku, če ni dogovorjeno drugače.

(4) Pogodbenici po diplomatski poti pošiljata informacije, potrebne za medsebojno komuniciranje.

Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their national law, co-operate as regards measures to combat crime, especially organised crime, people trafficking and illegal migrations, trafficking in illicit drugs and precursors, terrorism as well as the prevention, detection and suppression of other crimes of international character.

(2) The Contracting Parties shall cooperate especially in cases when criminal offences are committed or preparations for criminal offences are taking place, or have taken place, on the territory of the State of one of the Contracting Parties and there is an indication of a possibility that similar offences or preparations for similar offences are taking place, or have taken place, on the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 2

(1) The cooperation between the Contracting Parties shall be based on the principle of reciprocity and shall encompass the exchange of information and identification data of persons and other measures in accordance with the purpose of this agreement and in consideration of the national law of the Contracting Parties and international obligations undertaken.

(2) To implement this Agreement the Contracting Parties may exchange the following personal data:

a) personal identification data of individuals taking part in the commission of a criminal offence and their connections as regards the commission of a criminal offence: surname, former surname, first name, other names (aliases, nicknames), sex, data and place of birth, residence, current and former nationality, and biometric data of an individual in accordance with the legislation on travel documents or other legislation;

b) data of the document proving the identity of the individual under item a) of this article, i.e. a passport or another travel document (number, date of issue, the issuing authority, place of issue, validity period, area of validity);

c) data referring to a fingerprint or palm print of a person involved in the commission of a criminal offence, DNA profile or sample, personal description, photograph;

d) other personal data that the cooperating Contracting Parties collect and exchange in accordance with this Agreement.

(3) The cooperation, in accordance with the principle of reciprocity, shall also encompass the exchange of experiences as regards measures to prevent and combat crime. Moreover, the cooperation shall include the exchange of visits by experts and the provision of information and facts regarding the crime situation and crime trends in the respective states.

(4) This agreement does not affect international legal assistance in criminal matters or extraditions.

Article 3

(1) The competent authorities for the implementation of this agreement shall be:

in the Republic of Slovenia: Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, General Police Directorate, and

in the Republic of Montenegro: Ministry of Interior of the Republic of Montenegro and Police Directorate.

(2) Requests for data or other measures in accordance with this agreement shall be exchanged directly by the competent authorities via a secure communication channel.

(3) The competent authorities shall communicate in English, unless otherwise agreed.

(4) The Contracting Parties shall send each other the information needed for mutual communication through diplomatic channels.

4. člen

(1) Ob upoštevanju notranjega prava pogodbenic in Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki je bila sestavljena 28. januarja 1981 v Strasbourg, ter Dodatnega protokola h Konvenciji o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki se nanaša na nadzorne organe in čezmejni prenos podatkov, sestavljenega 8. novembra 2001 v Strasbourg, veljajo za varstvo osebnih podatkov, izmenjanih med sodelovanjem, naslednji pogoji:

1) pogodbenica, ki prejme podatke, jih sme uporabiti samo za boj proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami ter terorizmu kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in pregnoru drugih kaznivih dejanj z mednarodno naravo in pod pogojem, da zagotovi ustrezno tehnično zaščito pošiljanja in varovanja osebnih podatkov;

2) na zaprosilo pogodbenice, ki je podatke poslala, jo pogodbenica, ki je podatke prejela, obvesti o uporabi poslovnih podatkov in doseženih rezultatih;

3) podatki se smejo pošiljati samo med pristojnima organoma pogodbenic iz 3. člena tega sporazuma. Drugim organom pa se smejo podatki pošiljati samo s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki je podatke poslala;

4) pogodbenica, ki je podatke poslala, zagotovi, da so poslani podatki točni. Če se pozneje ugotovi, da so bili poslani netočni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti poslani, je treba pogodbenico, ki je podatke prejela, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatke prejela, popravi napake ali uniči podatke;

5) upravičeni osebi se na njeno pisno zahtevo dajo vsi zaprošeni podatki o njej in informacije o njihovi obdelavi. Glede dajanja informacij o osebnih podatkih prevlada notranje pravo pogodbenice, ki je podatke poslala;

6) pri pošiljanju podatkov pogodbenica, ki je podatke poslal, v skladu s svojim notranjim pravom obvesti pogodbenico, ki je podatke prejela, o roku za njihov izbris. Ne glede na to je treba podatke, ki se nanašajo na konkretno osebo, izbrisati takoj, ko niso več potrebni. Pogodbenica, ki je podatke poslala, mora biti obveščena o izbrisu poslovnih podatkov in razlogih za izbris. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma je treba vse podatke, prejete na njegovi podlagi, uničiti;

7) pogodbenici vodita evidenco o pošiljanju, prejemanju in izbrisu podatkov. Evidenca mora vsebovati podatke o tem, kateri podatki, kdaj in za kakšen namen so bili poslani;

8) pogodbenici z organizacijskimi in tehničnimi ukrepi učinkovito varujeta prejete osebne podatke pred nepooblaščenim dostopom, spreminjaanjem in objavo.

(2) Pristojna organa iz prvega odstavka 3. člena tega sporazuma se dogovorita o obrazcu, na katerem si pogodbenici pošiljata osebne podatke na podlagi tega sporazuma.

5. člen

(1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh poslovnih podatkov, ki jih ena od pogodbenic določi za tajne v skladu s svojim notranjim pravom.

(2) Pošiljanje podatkov, poslovnih v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s predhodnim pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice, ki jih je poslala.

Article 4

(1) In accordance with their national law and the Council of Europe Convention for the Protection of Persons with Regard to the Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, and the Additional Protocol to the Convention for the Protection of Persons with Regard to the Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and trans-border data flow, done at Strasbourg on 8 November 2001, the competent authorities of the Contracting Parties shall apply the following terms and conditions for the protection of personal data exchanged within their cooperation:

1) the Contracting Party receiving the data may use it only for the fight against organised crime, people trafficking and illegal migrations, trafficking in illicit drugs and precursors and terrorism as well as in the prevention, detection, suppression and prosecution of other criminal offences with international character, provided that it ensures adequate technical protection of data transmission and personal data protection;

2) upon request by the sending Contracting Party the receiving Contracting Party shall inform the latter on the use of the sent data and achieved results;

3) data may only be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties listed in Article 3 of the Agreement. Such data may be sent to any other authorities only upon previous written consent of the sending Contracting Party;

4) the Contracting Party sending the data must make sure that the sent data is accurate. Should it turn out that inaccurate data or data that should not have been disclosed was delivered, the receiving Contracting Party shall be immediately informed. The receiving Contracting Party shall correct the mistakes or destroy the data;

5) upon written request by an entitled individual all existing data about him/her, as well as the information on its processing, shall be provided to him/her. With respect to giving information on personal data the national law of the sending Contracting Party shall prevail;

6) the sending Contracting Party shall, in accordance with its national law, inform the receiving Contracting Party on the time limit for the deletion of data. Regardless of the latter fact, all data concerning a certain person must be deleted after it is no longer needed. The sending Contracting Party must be informed of the deletion of the delivered data and the reasons for the deletion. All personal data received shall be destroyed upon termination of the present Agreement;

7) the Contracting Parties shall keep record of the delivery, receipt and deletion of data. The records must contain information as to which data was delivered, when and for what purpose;

8) by means of organisational and technical measures the Contracting Parties shall provide efficient protection of personal data received to prevent unauthorised access, change or publication.

(2) The authorities listed in the first paragraph of Article 3 shall agree on a form for the delivery of personal data pursuant to this Agreement.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall guarantee the confidentiality of all delivered data determined as classified by either of the Contracting Parties in accordance with its national law.

(2) The forwarding of information delivered in accordance with this Agreement to a third country is possible only with prior written consent of the competent authority of the sending Contracting Party.

6. člen

(1) Vsaka pogodbenica, ki prejme zaprosilo, ga lahko v celoti ali delno zavrne, če je v nasprotju z njeno zakonodajo ali ogroža njeno suverenost ali nacionalno ali javno varnost ali je v nasprotju z njenimi splošnimi pravnimi načeli ali drugimi pomembnimi interesmi.

(2) Pogodbenico, ki pošlje zaprosilo, je treba čim prej obvestiti o razlogih, zaradi katerih ni mogoče v celoti ali delno ugoditi zaprosilu.

7. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali večstranske mednarodne pogodbe, ki zavezujejo pogodbenici.

8. člen

(1) Ta sporazum začne veljati devetdeseti dan od dneva prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebeni za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati po šestih mesecih od prvega dneva naslednjega meseca, ko je tako obvestilo prejela druga pogodbenica.

Sestavljen v Budvi dne 13. oktobra 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem, črnogorskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo
Dragutin Mate l.r.

Za Republiko Črno goro
Jusuf Kalamperović l.r.

Article 6

(1) Either Contracting Party that receives a request may refuse it, in whole or in part, if it is in conflict with its legislation or if it threatens its sovereignty or national security or public safety of the Contracting Party or is in conflict with its general legal principles or other important interests.

(2) The Contracting Party that sends such a request shall be informed as soon as possible of the reasons why the request cannot be granted in whole or in part.

Article 7

The provisions of this Agreement shall not affect any bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

Article 8

(1) The present Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it by sending a notification of termination through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect six months following the first day of the month following the date when the other Contracting Party received such notification.

Done at Budva on 13 October 2006 in two original copies in the Slovenian, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia For the Republic of Montenegro
Dragutin Mate (s) Jusuf Kalamperović (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/07-57/1
Ljubljana, dne 29. marca 2007
EPA 1321-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 51.** Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 2. marca 2007 začel veljati Okvirni sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, podpisani v Skopju 11. julija 1994 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/95 (Uradni list Republike Slovenije, št. 60/95).

Ljubljana, dne 5. aprila 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 52.** Obvestilo o začetku veljavnosti Posebnega dogovora Evropske konference uprav za pošto in telekomunikacije (CEPT) o uporabi radiofrekvenčnega pasu 1452–479,5 MHz za prizemno digitalno zvokovno radiodifuzijo (T-DAB)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 21. septembra 2006 začel za Republiko Slovenijo veljati Posebni dogovor Evropske konference uprav za pošto in telekomunikacije (CEPT) o uporabi radiofrekvenčnega pasu 1452–479,5 MHz za prizemno digitalno zvokovno radiodifuzijo (T-DAB), sestavljen v Maastrichtu junija 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 85/06).

Ljubljana, dne 11. aprila 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 53.** Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 11. aprila 2007 začel veljati Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju, podpisani v Anconi 19. maja 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 96/00).

Ljubljana, dne 16. aprila 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 54.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. marca 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja, podpisani v Bruslju dne 28. novembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/04).

Ljubljana, dne 17. aprila 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 47. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogo k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogo k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 6. marca 1998 odpravil Severnoatlantski svet) (MSPJP) | 873 |
| 48. | Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII) (MGPEIA8) | 914 |
| 49. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o policijskem sodelovanju (BBHPS) | 919 |
| 50. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne Gore o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, trgovini z ljudmi in ilegalnim migracijam, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim kaznivim dejajnjem (BMNBOK) | 923 |

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- | | | |
|-----|--|-----|
| 51. | Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije | 927 |
| 52. | Obvestilo o začetku veljavnosti Posebnega dogovora Evropske konference uprav za pošto in telekomunikacije (CEPT) o uporabi radiofrekvenčnega pasu 1452–479,5 MHz za prizemno digitalno zvokovno radiodifuzijo (T-DAB) | 927 |
| 53. | Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju | 927 |
| 54. | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembni Konvenciji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolu, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužencev Europolu | 927 |